

ANEXOS

ANEXO 1: PARTITURAS

- 1-1 Himno gitano: Djelem, djelem
- 1-2 Tango-habanera. Francisco Tárrega
- 1-3 Zapateado catalán. Andrés Batista
- 1-4 Rumba flamenca: Estoy *enamorado* de la negra Tomasa
- 1-5 Rumba de concierto: Mario Escudero
- 1-6 Sonacai (Rumba): Andrés Batista
- 1-7 Garrotín de Lleida
- 1-8 Garrotín flamenco

ANEXO 1-1

HIMNO GITANO

fragmento

Voz melódica

transcripción: **MANUEL GRANADOS**



ANEXO 1-2

TANGO-HABANERA

fragmento

FRANCISCO TÁRREGA

The musical score is presented in two systems, each with two staves. The top staff of each system contains the melody, and the bottom staff contains the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and ties. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking 'am. 12' is present at the end of the second system.

ANEXO 1-3

ZAPATEADO CATALÁN

Voz y guitarra

ANDRÉS BATISTA

transcripción: MANUEL GRANADOS

The musical score for 'Zapateado Catalán' is presented in five systems, each with a vocal line and a guitar line. The key signature is one flat (B-flat), and the primary time signature is 6/8. The score includes various rhythmic patterns, such as eighth and quarter notes, and features several changes to 3/4 time. The guitar part is highly detailed, showing strumming directions, slurs, and accents (marked with 's'). The piece ends with a double bar line at the end of the fifth system.

ANEXO 1-4

RUMBA FLAMENCA

"Estoy tan enamorado de la negra Tomasa"
fragmento

Voz y guitarra

MANUEL GRANADOS

The musical score is written for voice and guitar in 2/4 time. It consists of four systems of staves. The first system shows the vocal line and guitar accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by a quarter note G4. The guitar accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamic markings *p*, *a*, *m*, *p*, *i* and slurs. The second system continues the vocal line with eighth notes and a slur, and the guitar accompaniment with a similar rhythmic pattern. The third system shows the vocal line with eighth notes and a slur, and the guitar accompaniment with a similar rhythmic pattern. The fourth system shows the vocal line with eighth notes and a slur, and the guitar accompaniment with a similar rhythmic pattern. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#).

ANEXO 1-5

RUMBA DE CONCIERTO

fragmento

Transcripción para guitarra: MANUEL GRANADOS

MARIO ESCUDERO

The musical score is written for guitar in a 2/4 time signature and the key of D major (one sharp). It consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with some measures containing beamed eighth notes. The second and third staves continue this pattern, with the third staff introducing some sixteenth-note runs. The fourth and fifth staves show more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. The sixth staff concludes the fragment with a final chord and a fermata.

ANEXO 1-6

SONACAI - Rumba

fragmento

Transcripción para guitarra: MANUEL GRANADOS

ANDRÉS BATISTA

The musical score is written for guitar in 2/4 time. It consists of six staves of music. The first two staves feature a rhythmic pattern of eighth notes with stems pointing up and down, accompanied by chords. The third staff begins with a double bar line and contains a melodic line with eighth notes and chords. The fourth and fifth staves continue this melodic and harmonic development. The sixth staff concludes the fragment with a final chord and a double bar line. The score includes various musical notations such as stems, beams, and chord symbols.

ANEXO 1-7

GARROTÍN DE LLEIDA

Voz y guitarra

MANUEL GRANADOS

The musical score is written for voice and guitar in 4/4 time. It consists of five systems of staves. Each system has a vocal line on a single staff and a guitar line on a grand staff (treble and bass clefs). The guitar part is highly technical, featuring numerous triplets, slurs, and dynamic markings such as 's' (sforzando) and 'f' (forte). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

ANEXO 1-8

GARROTÍN FLAMENCO

"Preguntale a mi sombrero"
fragmento tradicional

Voz y guitarra

MANUEL GRANADOS

The musical score is written for voice and guitar in 4/4 time. It consists of seven systems of staves. The first system shows the vocal line and guitar accompaniment. The second system continues the vocal line and guitar accompaniment. The third system shows the vocal line and guitar accompaniment. The fourth system shows the vocal line and guitar accompaniment. The fifth system shows the vocal line and guitar accompaniment. The sixth system shows the vocal line and guitar accompaniment. The seventh system shows the vocal line and guitar accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 's' (sforzando) and 'f' (forte). The guitar part features intricate patterns and chords, while the vocal part is a melodic line with some phrasing slurs.

ANEXO 2: AUDICIONES

- 2-1 "Szelem, Szelem" ESMA REDZEPOVA & ENSEMBLE THEODOSIEVSKY (Macedonia). *Road of the gypsies*. CD 1, 04. Network. 1996.
- 2-2 "Kaman Song" SUWA DEVI KBLBELYA (India). *Road of The Gypsies* CD2, 15. Network. 1996.
- 2-3 "Bitnadini Tani Lih" MUSICIANS OF THE NILE (Egipto). *Road of The Gypsies* CD2, 14. Network. 1996.
- 2-4 "Roman Oyun Havasi" ISTANBUL ORIENTAL ENSEMBLE (Turquía). *Road of The Gypsies* CD2, 13. Network. 1996.
- 2-5 "Sus la Paru dintre Vii" TARAF DE HAIDOUKS (Rumanía). *Road of The Gypsies* CD1, 05. Network. 1996.
- 2-6 "Nane Tsaro" BRATSCH (Francia). *Road of The Gypsies* CD2, 16. Network. 1996.
- 2-7 "Yo no te obligo" Toná. RAFAEL ROMERO "El Gallina". *Todo el flamenco. Los palos de la A a la Z. de los Tangos al Zorongo*. Polygram Ibérica. 1998.
- 2-8 "Siguiriya de El Marrurro" (Jerez de la Frontera). Cantaor: ANTONIO MAIRENA. Guitarrista: MELCHOR DE MARCHENA. *Antología del Cante Flamenco y Cante Gitano*, vol.2, BMG Music. 2001 (1959).
- 2-9 "Extraños en la noche" ANTONIO GONZALEZ "EL PESCAILLA"
- 2-10 "Gitana hechizera" PERET. *Rumbas de la clausura*. Peret/Los Amaya. Barcelona: Picap. 2009.
- 2-11 "Qué mala suerte la mía" LOS AMAYA. Barcelona: Emi-Regal. 1971.
- 2-12 "El Ventilador" GATO PEREZ.
- 2-13 "Caminando". Rumba. Cantaor: CAMARÓN DE LA ISLA. *Todo el flamenco. Los palos de la A a la Z...de las Marianas a la Saeta*. Polygram Ibérica. 1998.
- 2-14 "Donde me coja la noche" PAPAUA. *Papawa tiene la llave*. Madrid: Nuevos Medios. 2008.
- 2-15 "La Rumba de Barcelona" SABOR DE GRACIA.
- 2-16 "Pregúntale a mi sombrero" RAFAEL ROMERO "EL GALLINA". *Todo el flamenco. Los palos de la A a la Z...de los Fandangos a las Malagueñas*. Polygram Ibérica. 1998.
- 2-17 "Lo garrotín vell" LA VIOLETA. *Rumbes velles i noves de Lleida*. Lleida: Rec Records. 1998.

ANEXO 3

3-1 PLANOS CARTOGRÁFICOS E IMÁGENES DE LOS ESPACIOS TERRITORIALES DE LOS *KALÓS* CATALANES DE BARCELONA

3-1.1 El barrio de Gràcia

3-1.2 El barrio del Raval

3-1.3 El barrio de Hostafrancs

3-2 PARATEXTOS

3-2.1 Discursos oficiales del 8 de abril 2009 en las fuentes de Montjuïc

3-2.2 Discursos oficiales en la Festa Major de Gràcia 2009

3-2.3 Poemas publicados en los programas de fiesta mayor de la plaza del Raspall en los años 1984 y 1992

3-3 GLOSARIO DE TÉRMINOS

3-4 LISTA DE INFORMANTES

3-5 EXTRACTOS DE ENTREVISTAS

3-1.2 EL BARRIO DEL RAVAL



Calle de la Cera con Sant Climent



Plaza del Pedró

3-2 PARATEXTOS

3-2.1 DISCURSOS OFICIALES DEL 8 DE ABRIL 2009 EN LAS FUENTES DE MONTJUÏC

" Bona nit, benvinguts. Avui estem aquí per conmemorar i per celebrar el dia 8 d'abril. Vull fer, abans de res, una conmemoració perquè aquest any, 2009, és un any molt especial, per nosaltres els gitanos, perquè aquest any el 1749 va haver la gran batuda, que van ser dotze mil gitanos se'ls va fer presos i se'ls va incautar els seus béns i va ser un dels grans aconteixements que van passar al poble gitano.

Avui dia han canviat molt les coses, com podeu veure estem aquí les institucions, estan de la nostra part, i estem celebrant aquest dia, 8 d'abril, a la ciutat de Barcelona desde una perspectiva, gitana, catalana i barcelonina, perquè la rumba no només és gitana, és catalana i és barcelonina.

Aquí estem institucions gitanas del món associatiu que representen el poble gitano, com per exemple la AFEGIT, la entitat més representativa a Catalunya del poble gitano així com la Unió Romani.

El regidor Ricard Gomá, que és també president del Consell del Poble Gitano, del que tinc l'honor de ser vicepresident.

Dit això, a mi m'agradaria presentar tres persones que llegiran un manifest, un manifest en relació en aquest dia, Carles Muñoz en *rromanò*, Enriqueta Valentí en castellà i Joan Puig en català. "

Vicepresidente del Consell del Poble Gitano

"Latxitu meridiat

Buenas noches, señoras y señores, gracias por estar aquí. Hoy es un gran día, grande para el pueblo gitano. Hoy 8 de abril es el Día Internacional del Pueblo Gitano. Estamos aquí para celebrarlo con todos ustedes, en la fuente mágica de Montjuic, símbolo de nuestra ciudad que se iluminará con los colores de nuestra bandera, el azul del cielo y el verde de la hierba y la rueda que simboliza la libertad del pueblo gitano, mientras suena nuestro himno Djelem, djelem!

En nombre de todas las gitanas y gitanos, aquí presentes, queremos dar las gracias al Ayuntamiento de Barcelona por hacer posible este sueño y poder compartir este día con ustedes, un día que se celebra en el mundo entero, en diferentes actos, que une a todos los gitanos, compartiendo una misma identidad, una misma bandera, un mismo himno y una misma lengua, el *rromanó*, estén en el país que estén, por encima de las fronteras.

Y nosotros estamos hoy aquí en Barcelona, conmemorando el reconocimiento de nuestro pueblo, tantas veces perseguido, en un homenaje que nos llena de orgullo y de alegría.

Disfruten de la fiesta.

Sastipen thaj mestipen, ¡Opre rromá!"

Enriqueta Valentí

"Bé, bona nit a totes i tots, Vicepresident del consell del poble gitano, regidors, regidores.

Bé, bona nit encara que una miqueta passada per aigua. Bé, jo voldria felicitar al poble gitano en una nova celebració del dia 8 d'abril. No és la primera vegada que venim aquí a les fonts de Barcelona, segur que no serà la última.

El dia 8 d'abril és el dia que conmemoreu els gitanos, però també el dia 8 d'abril és el dia dels gitanos de Barcelona. Ho hem dit moltes vegades, Barcelona no es pot explicar sense la petjada al llarg dels segles dels gitanos i de les gitanes en la ciutat de Barcelona.

En un món tan globalitzat com el que tenim avui dia, crec que és important que hagi un dia en el que els gitanos i gitanes pugueu commemorar la vostra identitat com a poble.

Barcelona, que és també una ciutat gitana, aporta desde el seu a la cultura gitana i avui precisament hem tingut una expressió d'allò, amb les fonts de Barcelona, que segurament és un dels símbols identitaris de la ciutat de Barcelona, que s'ha tenyit de verd, de blau i el ¡Djelem, djelem!

Però no es només qüestió d'història, és qüestió de futur, els gitanos formeu part de molts barris de Barcelona, milloreu la ciutat dia a dia.

Perquè Barcelona no només és, sino que serà en el futur una ciutat gitana, si en algunes altres ciutats d'Europa han hagut vulneracions dels drets, això no volem que passi mai a Barcelona, Barcelona sigui un espai de referència de dignitat, de dret.

Sastipen tahj sastipen. "

Ricard Gomà

"Volien fer moltes coses, però farem poquetes. Vull donar les gràcies a FORCAT que sense cap interès econòmic s'ha solidaritzat amb el poble gitano."

Johnny Tarradellas

3-2.2 DISCURSOS OFICIALES EN LA FESTA MAJOR DE GRÀCIA 2009

"[...] Desde fa quinze anys, Gràcia també té sabor, amb l'Antoni Carbonell en "Sicus", nascut a la Vila, al carrer Francesc Giner, desde petit sempre ha participat molt activament a la Festa Major, al futbol, ajudant a guarnir, vivint Gràcia.

Gràcies a ell, desde fa quinze anys veiem bona rumba catalana, bona rumba graciensa. Per primera vegada desde l'any 1994 al CAT, net de l'onclo Manel, del nostre oncle, és fundador de Sabor de Gràcia, referent de rumba, deixable del Gato Pérez i del Pescaïlla.

Sabor de Gràcia és a més, l'autor del himne oficial de la Festa Major desde fa deu anys, la van compondre i varen cedir els drets a la Festa Major.

Gràcies Sicus, gràcies Sabor de Gràcia.

¡Visca Gràcia, visca la festa i visca els nostres pregoners!"

Guillem Espriu, regidor del distrito de Gràcia

"Graciencs i graciencques, rumberos i rumberes que esteu aquí aquesta tarda. Voldria agrair-vos, en primer lloc, la distinció que s'ens fa en convidar-nos a pronunciar aquest pregó, el pregó del meu barri, de la meva festa major.

Estem aquí presents avui, no com a artistes, no com a Sabor de Gràcia, estem aquí com a graciencs. I voldria donar les gràcies a tothom per aquest reconeixement.

El dia d'avui significa molt per a nosaltres, ja que significa un homenatge a la rumba catalana i al nostre grup que durant quinze anys hem pogut portar l'alegria de la nostre música i el nom del nostre barri per gairabé a tot el món.

Aquest pregó el vull dedicar a tota aquella gent de Gràcia que de petitet m'han aguantat que de vegades li trenqués algun vidre, i tota aquella gent, els veïns, que m'han aguantat que toqués la guitarra i a tots vosaltres..."

PREGÓ DE FESTA MAJOR

"-Vinga aquestes palmes graciencs ¡¡¡OLE!!!

Desde fa molts i molts anys

Tal com mana la tradició

El catorze d'agost al barri de Gràcia s'hi fa un pregó

Aquest pregó dona pas a una setmana d'alegria i de passió multicolor

Avui a Gràcia comença la nostra festa major.

Records nostàlgics que ens porten a quan erem infants,
 de quan t'aturaven al carrer perquè fos el millor
 de records de gent famosa fent el pregó,
 d'anar en bicicleta i jugar a futbol,
 de trencar l'olla i anar a l'embalat a la Plaça del Sol,
 de la rumba de la Plaça Raspall,
 dels gelats de la Plaça Revolució
 de la nostra Colometa de la Plaça del Diamant
 i com no, de comprar un braç de gitano al carrer gran.
 De caminar pel passeig St. Joan
 Comprar gelat al Mercat de la Llibertat
 Anirem també a la Plaça Joanic i recordarem al Gato, al nostre Gato, a la Plaça del Poble Romaní.
 Encara ressona pels nostres carrers les cançons del Pescaïlla,
 Els gitanitos i morenos del Gato i la rumba catalana del Peret.
 I una de Sabor de Gràcia que ja arribem a tots els indrets.
 I Parlant de rumba aprofito l'ocasió, per demanar a les autoritats poder tenir un racó on de la
 rumba catalana es faci promoció.
 Un espai dins de la nostra festa major, on la rumba catalana sigui la principal atracció i on tothom
 poguem comprovar que Gràcia és bressol de la rumba i no perdem gaire la tradició.
 Perquè Gràcia dona vida, Gràcia et dona esperança, mireu si Gràcia és divina que aquest any ens
 ha visitat el Tour de França.

Sabor de Gràcia us vol convidar a una festa plena de solidaritat, d'harmonia, de civisme i de
 tolerància, la nostra festa major que ningú trenqui la màgia.
 Un gran aplaudiment, pels veïns i veïnes que amb el seu treball i esforç fan possible que els carrers
 del nostre barri siguin guarnits amb tot el cor.
 Que no s'emprenyi ningú, això sí, si el seu carrer no és guanyador, que sigui esportista i
 competitiu, que això es Gràcia, no és Eurovisió.

Que hagi el soroll permès, no ens pasem de la ratlla, que la gent sigui tolerant que la nostra festa
 sigui sent la més maca, la més gran.
 Els pitjaners i pitjaneres, sigueu més ben educats, feu servir els serveis públics, que som persones,
 no gats.
 I per últim, vull que quedi present que els dimonis de Gràcia celebren els trenta anys del seu
 neixement.
 Tinguem la festa amb alegria, amb presa neguit per disfrutar-ho tot, perquè la nostra festa major
 es més que el Barça tricampió.

I avui amb molt amor i tranquil·litat, pregonem que la República de Gràcia obre les portes a tota la
 gent de benestar, amb permís de l'alcalde de la veïna Barcelona, Gràcia no es pot aguantar.

[canción]

Alegre i desperta, rumbera i divina
 La Festa Major a Gràcia sempre arriba
 Podeu ballar una rumba, mengar butifarra, veure rom cremat i escoltar sardanes,
 Com una escudella ens hem barrejat, graciencs i graciencques ens donem la mà.
 I si mengem gegants, i els castells de focs, anirem ballant a la festa major

És la festa, és la teva festa,
 Gràcia i els guarniments de joia i gresca
 És la festa, és la nostra festa,
 i el quinze d'agost, Gràcia està de festa.

Gràcia no és pot aguantar!

Vinga, gent de Gràcia que la festa comença

Gràcia no es pot aguantar!

I una rumba catalana amb sabor de Gràcia, ballaras.
Desde la Plaça de la Vila fins al carrer Montcau
Al carrer Tordera que la rumba se balla
Providencia
Plaça Rovira
Benvingut al carrer perla, pla
Al carrer Romaní
Al carrer Puigmartí, el regidor està present aquí
A la plaçeta Sant Miguel
Al carrer congrés, carrer de convivència és
Al carrer Berga
Al carrer Fraternitat
I per acabar vull reivindicar un espai de rumba on tothom pugui ballar

Gràcia no es pot aguantar!

Antoni Carbonell "Sicus"

3-2.3 POEMAS PUBLICADOS EN LOS PROGRAMAS DE FESTA MAJOR DE LA PLAÇA RASPALL

A LA PLAÇA⁴³³
(1984)

Hi ha un cafè a la cantonada
acabat en un mirall
que emmiralla mitja plaça,
mitja plaça del Raspall.

L'última cançó gitana
i una alba de cap-per-vall
de festa han vestit la plaça:
no et conec, plaça Raspall!

L'avi encén el caliquenyo,
la sota mata el cavall,
passa un núvol, saps què penso?
M'has ben mort, plaça Raspall!

VISCA LA FESTA MAJOR (1992)

A la placeta Raspall
la lluna comença el ball.

El carrer Tagamanent
s'anima amb un cop de vent.

Dalt de la plaça a mà dreta
passa l'ombra del Profeta.

Si véns pel carrer Samsó
ja veuràs que tinc raó.

Te'n vas pel carrer Tordera
a l'alba, mirant enrera.

⁴³³ Casassas, 1998, pp. 179, 181.

3-3 GLOSARIO DE TÉRMINOS⁴³⁴

BAJAÑÍ (k): Guitarra.

BAŚALIPEN (rr): Música.

BAŚALIPNASQO RROMANIPEN (rr): Gitaneidad de la música (o musical).

BASAL (rr): Verbo que significa "tocar un instrumento".

BOHÉMIENS o ÉGYPTIENS: Término para referirse a los gitanos en Francia. Exónimo.

BUSNÓ: Hombre payo, extranjero, tonto.

BUSNÍ: Mujer paya, extranjera, tonta.

CAFELETES: *Kalós* que viven en Cataluña desde hace muchas generaciones.

CALÉS (k): Sinónimo de *kaló* que utilizan preferentemente los payos. Etnónimo de *Kaló*.

ĈHAJ (rr): Chico.

ĈHAVI (rr): Chica.

CHIPÉN (rr): Verdad.

CIGANY: Término que designa a los *rroma* húngaros.

CÍNGARO: Exónimo, término utilizado por los payos para nombrar a los gitanos.

CINGENE: Término que designa a los *rroma* turcos.

CSÁRDÁS: Danzas de figuras en Hungría.

DROM (rr): Camino.

FADRÍ: Mozo, soltero en catalán. Término exclusivo de los *kalós* catalanes que designa a los jóvenes en edad de casarse y no utilizan el resto de subgrupos *kalós* españoles.

FADRINES: Moza, soltera en catalán. Término exclusivo de los *kalós* catalanes que designa a las jóvenes en edad de casarse y no utilizan el resto de subgrupos *kalós* españoles.

GACHÍ (k): Mujer no-gitana, paya, indistintamente de su procedencia.

GACHÓ (k): Hombre no-gitano, payo, indistintamente de su procedencia.

GADJÉ: Término que designa al no-gitano, indistintamente de su procedencia.

GAĜO (rr): No-gitano, payo en *rromanés*.

GHAWAZZI: Bailarinas gitanas de Egipto.

GILI (rr) : Canción, poesía.

GORGIOS: Término que designa al no-gitano en Inglaterra.

GYPSY: Término que designa al gitano en inglés.

⁴³⁴ El glosario se ha realizado según la terminología vista en la tesis, independientemente de su origen lingüístico, y solo se han remarcado los términos de origen *rromanés* (rr) y los de *kaló* (k).

I (rr): Artículo determinante femenino, la.

I RROMANÍ GILI (rr): La poesía gitana y también, la canción gitana.

KALDERASH (rr): Una de las cuatro grandes familias de la étnia gitana propia de los Balcanes, a la que pertenecen cinco subgrupos —lovari, boyhas, luri, churari y turco-americanos—. También se denomina *Kalderash* a los subdialectos *kalderash* y *lovari* que forman parte de los dialectos de *rromanés* balcano-cárpato-bálticos, los más arcaicos.

KALÍ (k): Mujer gitana.

KALÓ (k): Hombre gitano, *rrom*, el significado es de negro, oscuro. Exónimo. El plural es *Kalós*. Etnónimo utilizado por los gitanos con grafía normalizada, y sin normalizar se escribe *caló*.

KALÓ o GITANOS (k): Una de las cuatro familias gitanas del norte de África, Península Ibérica y Sur de Francia. *Kaló* hace referencia a la variante del *rromanés* que se habla en España, que es un dialecto pogadolecto que pertenece a los iberorrromanés, es decir, una variante del *rromanés* cuyo léxico en la mayoría de los casos es el *rromanés*, pero la gramática, la fonología, la morfología y la sintaxis proviene de la lengua local.

KALÓS CATALANES (k): Subgrupo de los gitanos españoles, también llamados gitanos catalanes, que hablan catalán y *kaló* catalán, preferentemente.

KHELIMASKI DILI (rr): Canciones de baile.

KHELIPEN (rr): Baile, deriva del verbo *khelel*, que significa jugar.

LAUTAR: Músicos gitanos de Rumanía. Plural *Lautaris*.

LOKI DILI (rr): Canción lenta.

LOVARI (rr): Subgrupo de los Balcanes de la familia *kalderash*, específicamente de los *Valacos* o *Vlax* húngaros.

MANOUCHES o SINTIS: Una de las cuatro familias en las que se dividen el grupo étnico gitano. Subgrupo que vive en Alemania, Austria y Francia que a su vez se subdividen en tres subgrupos, *Valsikanés* o *Sinti* franceses, *Gaygikanés* o *Sinti* alemanes o Alsacianos, y *Piamontesi* o *Sinti* italianos. Los dialectos *sinto-manuś* no han sufrido un proceso de pogadización, sino que se han distanciado mucho del *rromanés* original, pues están fuertemente influenciados por el alemán y el italiano, tanto léxica como fonéticamente.

MANUŚ (rr): Hombres, gitanos franceses.

MESALAKI DILI (rr): Canción de mesa.

O (rr): Artículo determinante masculino, el.

O RROMANO BAŚALIPEN (rr): La música romaní.

O RROMANIPEN (= o RROMIPEN) (rr): La identidad gitana.

O RROMANO THEM: El mundo o pueblo gitano.

OPRÉ (rr): Arriba.

OPRÉ RROMÁ! (rr): Gitanos, ¡arriba!.

PAYO (k): Término de origen catalán que hace referencia al no-gitano y se ha extendido por toda la Península Ibérica.

QUELANÍ (k): Danza.

QUELAR (k): Bailar, danzar.

QUELARARÍ (k): Bailarina.

QUELARARÓ (k): Bailarín.

ROM (rr): Hombre gitano, igual que *rrom* pero con el alfabeto no normalizado.

ROMA (rr): Hombres gitanos, igual que *rroma* pero con el alfabeto no normalizado.

ROMANICHELS: Una de las cuatro familias en las que se divide el grupo étnico gitano. Subgrupo que viven en Inglaterra y Estados Unidos y hablan dialectos del pararomanó, como el anglorromanó o pogadí de Gran Bretaña.

ROMÍ/RUMÍ (rr): Mujer gitana, igual que *rromni*, con el alfabeto no normalizado.

ROMÍS/RUMÍS (rr): Mujeres gitanas, igual que *rromná*, con el alfabeto no normalizado.

ROMUNGROS: Músicos gitanos de Hungría que llegaron en la primera oleada.

RROM (rr): Hombre gitano, también marido gitano.

RROMA (rr): Hombres gitanos (plural).

RROMANÉS (rr): El idioma *rromanó* según definición de la manera de ser *rrom* difundida, entre otros, por Carlos Muñoz.

RROMANÍ (rr): La lengua original que hablan los gitanos (femenino). La lengua *rromaní*.

RROMANÍ 3UVLI (rr): Mujer gitana.

RROMANÓ (rr): La lengua original que hablan los gitanos (masculino). El idioma *rromanó*.

RROMNI (rr): Mujer gitana, esposa gitana.

RROMNÁ (rr): Mujeres gitanas (plural).

SAMUDARIPEN (rr): Asesinato colectivo.

SASTIPEN THAJ MESTIPEN (rr): Salud y libertad.

SINGA (k): Música.

THEM (rr): Patria, país, mundo.

TSIGANES: Término que designa a los gitanos en Egipto.

URSARI (rr): *Rroma* amaestradores de osos.

VALACO o VLAX: Subgrupo gitano de Hungría.

VERBUNKOS: Danza.

ZENÉSZ CIGANYOK: Músicos cingaros en Hungría.

3UVLI (rr): Mujer.

3-4 LISTA DE INFORMANTES

INFORMANTE 1. 34 años, *kaló* catalán del barrio de Gràcia. Músico, lugar de residencia actual en Mataró.

INFORMANTE 2. 40-45 años, payo catalán de origen andaluz. Funcionario del Ayuntamiento de Barcelona y guitarrista de flamenco.

INFORMANTE 3. 72 años, *kaló* catalán del barrio del Portal. Músico, lugar de residencia actual en la Ronda Sant Pau.

INFORMANTE 4. 45-50 años, *kaló* catalán del barrio de Gràcia, residencia actual en el barrio de Gràcia de Barcelona.

INFORMANTE 5. 72 años, *kalí* catalana del barrio del Portal. Bailarina y bailaora, lugar de residencia actual en el Poble Sec de Barcelona.

INFORMANTE 6. 65-70 años, *kaló* catalán del barrio de la Bordeta, lugar de residencia actual en la Bordeta.

INFORMANTE 7. 65-70 años, *kaló* catalán del barrio del Portal. Músico, lugar de residencia actual en la Ronda Sant Pau. Músico y productor musical.

INFORMANTE 8. 31 años, payo francés de orígenes andaluces gaditanos. Guitarrista flamenco, promotor social que ha colaborado en trabajos de integración social con gitanos de barrios barceloneses como Can Tunis y La Mina.

INFORMANTE 9. 60-65 años, *kaló* catalán de la calle de la Cera. Músico, Lugar de residencia actual en el barrio del Poble Sec de Barcelona.

INFORMANTE 10. 53 años, payo cordobés. Dtor. en Medicina, presidente de la Peña Flamenca de Lucena (Córdoba).

INFORMANTE 11. 45-50 años, payo del barrio de Hostafrancs de la calle Béjar. Programador informático.

INFORMANTE 12. 60 años, *kaló* catalán de la calle de la Cera. Músico, Lugar de residencia actual en el barrio del Poble Sec de Barcelona.

INFORMANTE 13. 30 años, payo catalán de Barcelona. Guitarrista flamenco profesional y copropietario de una productora musical. Licenciado en pedagogía.

INFORMANTE 14. 45-50 años, *kaló* catalán del barrio de Gràcia, músico, residencia actual en el barrio de Gràcia de Barcelona.

INFORMANTE 15. 35-40 años, payo de Barcelona. Diseñador gráfico, dj. y coleccionista de discos.

INFORMANTE 16. 30 años, payo de la Garriga, componente de un grupo musical de rumba, estudiante de guitarra flamenca en el Conservatori del Liceu y doctorante en la UB.

INFORMANTE 17. 45-50 años, *kaló* catalán del barrio de Gràcia, residencia actual en el barrio de Gràcia de Barcelona.

INFORMANTE 18. 60-65 años, gitano catalán del barrio de Gràcia, residencia actual en Mallorca.

CHANGO. Conocido gitano catalán rumbero del barrio de Gràcia.

MANUEL GRANADOS, 46 años, payo andaluz del barrio de Hostafrancs. Catedrático de guitarra flamenca del Conservatorio del Liceu de Barcelona, concertista, compositor y autor de numerosas obras pedagógicas (véase <http://www.maestroflamenco.com>)

3-5 EXTRACTOS DE ENTREVISTAS

Versiones traducidas al castellano según los extractos de entrevistas expuestos en la tesis.

Pág. 25

Así, por ejemplo, cuando los gitanos entraron en España, que dicen que fue por el 1400 o 1500, después yo me he enterado que no, que es mucho más atrás, el 1000 o antes que el 1000, resulta que, bueno, la masa que vinieron de Europa, que entraron aquí en carros y caballos cargados de oro, eran ricos, venían llenos de oro. Los Reyes Católicos nos recibieron y vieron aquella gente bien vestidos, llenos de oro, con caballos magníficos y trajes magníficos y nos recibieron muy bien. Nosotros, nuestra costumbre era aparcar a la orilla del río, como hacemos siempre y bien, fantástico, hasta que se acabó el oro. Cuando se acabó el oro, entonces ya no nos querían, entonces los Reyes Católicos dijeron, "Todo el que hable la lengua gitana que le corten la lengua". ¡Alto!, qué hicimos nosotros, tuvimos que coger a nuestros hijos y no enseñarles la lengua hasta que tuviesen conocimiento, esto hizo, con los años y con los años, que se perdiera, porque si yo a mi hijo no le puedo enseñar gitano hasta los 16 o 17 años porque sino lo mataban. Aquí se ha perdido mucho por culpa de estos señores.

Informante 9

Pág. 38

- ¿Y de gitanos catalanes, cuántos hay?
- Más de 1.500 seguro, los dos barrios ya son 1.500, en Gràcia unos 400, el que hay más es en Plaza España, yo creo que estaríamos entre 1.800-2.000, va creciendo la población.

Informante 1

- ¿Cuántos gitanos habrá en Barcelona?
- No muchos, puede ser 300 y en Gràcia 3 ó 400 y en Hostafrancs también, 3 ó 400, no creas que quedan muchos.

Informante 9

No me gusta vivir donde hay gitanos. No me gusta vivir en el núcleo, en el centro del huevo. Bueno, no es que te sientas espiado, pero me gusta que nadie se entere de la vida que llevo. Tanto yo como la mujer, la mujer hace su trabajo, yo hago el mío. El gitano vive mucho en la calle, se da cuenta cuando entras, cuando sales, si vas con el coche lleno de jalá. A mí no me gusta. Te sientes observado, que no digo que lo hagan, pero prefiero vivir a la mía. Que si quiero ir al centro del huevo, voy; si hoy no me apetece, no voy, y me voy con la mujer a otro sitio. No se enteran. Yo soy gitano catalán, pero me considero una persona del mundo. A partir de aquí, sentémonos, conozcámonos, hablemos, te gustará o no te gustará.

Anónimo 4

Pág. 100

- Sí, la tipología es diferente, es la verdad, pasa que no se dice, porque alguien se lo puede tomar mal, pero la verdad se ha de decir. Ellos [los gitanos castellanos] llevan aquí, a lo mejor cincuenta años, sesenta años, cien años, en aquella época que emigraron todos hacia aquí, payos y gitanos. Ellos claro son de allí, sus hijos han nacido aquí, son catalanes, son catalanes de nacimiento, otra cosa es que seas catalán de corazón.

A mí a veces me dicen, "-No, es que soy catalán". A mí el idioma me influye, porque si estás en Cataluña tienes que aprender el catalán, porque si yo me voy a Nueva York tengo que aprender el inglés, ¿vale?. Pero, bueno, en tu casa hablan todos castellano, te costará, vale. Mira que quieres que te diga, yo paso por alto lo del idioma, lo que no paso por alto son tus costumbres. Yo a uno de estos, "-Yo soy catalán, tu eres catalán", muy bien, yo le digo, muy fácil "-¿Qué comes por Navidad?".

Hombre, el gitano madrileño el garbanzá, los de Extremadura y Andalucía comen el potaje de habichuela, nosotros esto no, nosotros comemos la escudella, el rustido, la *carn d'olla* y los canalones, lo mismo que puedas comer tú.

Esto me pasó en un programa de Mari Pau Huguet, el último que hizo, que invitaron una serie de artistas y me invitaron a mí e iban hablando, y yo digo "-No se por qué me han invitado a mí". Y Mari Pau me dice "-Bueno, Sicus y tú, cómo lo celebras?", "-Bueno, ¿qué quieres saber, que empezamos la fiesta, la juerga, el 24 y no sabemos cuándo la acabaremos? Sí, y vosotros cantáis el 25 de diciembre [lo canta como villancico y a modo de rumba] y yo canto y rumbeo, hombre esto os lo puedo explicar", "Hombre, ¿y comer?", "-¿Comer?, producción te ha jugado una mala pasada porque como lo mismo que tú".

La cultura es la misma. ¿Qué hemos hecho el gitano catalán? conservar lo que vosotros habéis perdido, nada más.

Informante 1

Pág. 104

El gitano catalán es un gitano miedoso, no es tan lanzado en ciertas cosas, tiene su ámbito de los gitanos catalanes, y con el gitano de feria puede haber roces, ellos mantienen muy bien un núcleo, como de tradición suya, muy arraigado, como más autenticidad, es lo que me gusta, te molan y a la vez parecen cincuenta años atrás reprimidos, hay mucho arte y no está escondido, y de la expresión y como hablan. Después están totalmente alejados, tienen unos conceptos del abuelo, la mujer ha de llegar virgen al matrimonio. Pau, el padre de Rafalito, lo decía "-Todo lo que queráis, pero una gitana se ha de casar con un gitano, los hombres quieren una mujer como la madre, entonces una mujer gitana". Después con las mujeres es un problema, a sus mujeres no les puedes dar besos, no hables con ellas, no las puedes ni mirar, pero ellos sí que pueden dar besos a las payas, y si les invitas diez veces, no te dicen que no, siempre pagas tú, aunque sean hombres mayores que yo, me siento muy diferente, con el tema pasta tenemos un mal rollo, no pagan nunca.

Anónimo 1

Pág. 105

A mí me gusta el flamenco, pero es diferente a tratarte con los castellanos, son muy cafres, me dicen "-Son muy antiguos", no, no, son cafres, no han ido al colegio, igual tiran los papeles al suelo, ellas van con estos pendientes, aquellos delantales, aquellos moños, aquellos mantones, pero, ¿qué es esto?, nosotros no, nosotros normales [...] los gitanos catalanes les tienen miedo porque de momento, si discuten, sacan los cuchillos, y estos son unos cagados, todos, cagados, [el gitano catalán] como si fuese otra persona normal, que no estás acostumbrado a esto.

Anónimo 3

- ¿Encontráis algún momento entre los gitanos no catalanes? 'peluts' creo que les llamáis [peluts es un término despectivo que yo utilizo y mi informante no acepta, rápidamente me corrige con cara de disgusto para asignarle una denominación neutra].

- No, no, castellanos, castellanos.

Informante 7

Pág. 107

- Soy catalán, gitano y flamenco.

Informante 7

Pág. 110

Los gitanos [catalanes] son los 'mots', son los más guapos, los funkis americanos siempre con el traje, viven la vida al día, no piensan en el día de mañana, disfrutan el día a día. Ellos disfrutan más de la vida, tienen esta manera de ser, todo les parece divertido, lo básico en la vida es divertirse y ser feliz. Yo encuentro su filosofía de vida cojonuda. La religión y algunas tradiciones culturales de ellos no me gusta, este anacronismo que se les impone desde el culto.

Informante 15

Se ha de mantener unas costumbres, si ven en una boda que pasa una chica de quince años y se la miran, los gitanos le dirán "-Esto no lo hagas aquí", la niña es una niña, y pasaran por aquí, ves con cuidado y aquí no, todos nos hemos visto nacer, o sea uno que no es gitano y un gitano castellano igual, [...] aquí pasaban coches con chicos castellanos, en el verano nos ponemos las madres y las niñas, y si pasan en un coche y se las miran mal, nosotras hacemos, "¡Eh, que pasa!".

Informante 5

- El gitano catalán, más o menos, siempre ha estado muy integrado, no somos como..., siempre en nuestros pisos hemos ido al colegio, hemos trabajado en una cosa u otra, nos dedicamos a la venta de ropa, siempre hemos estado integrados en una vida normal.

- ¿Encuentra que hay discriminación?

- No, entre los gitanos catalanes y los catalanes, no, no hay. Perfecto en general, siempre ha sido buena, nosotros los hemos respetado y ellos a nosotros, además qué pasa, como que el gitano vive una vida natural, normal, con el vestir, los horarios, no hay diferencia, no hay ninguna diferencia, entonces, ha sido muy fácil.

- ¿Hay diferencias entre el gitano catalán y el payo catalán?

- No ninguna, es que no hay ni en el horario, ni en la forma de vivir, ni en la forma de vestir, ni en el hablar. Ni la lengua, al no haber diferencias, lo único sí que hay es que el gitano catalán conserva las tres o cuatro tradiciones nuestras, claro, sino perderíamos la identidad, y esto tampoco lo queremos, queremos ser gitanos y somos gitanos conservando el respeto que tenemos a nuestra gente mayor, la forma de enseñar a nuestros hijos, que los hijos hablen nuestro idioma, con nuestras bodas: son tres o cuatro cosas que queremos que se conserven, eso sí, pero por lo otro llevamos la vida, no hay ninguna diferencia, esto ha facilitado el contacto, yo soy como tú, no hay problema.

Informante 9

Pág. 112-113

- No, no estoy bautizado por el evangelismo, estoy bautizado por la Iglesia Católica hace muchos años, pero no había entrado en el movimiento este. La Biblia no te pone nada de todo esto, yo me guío siempre por la palabra de Dios, para mí es la Biblia, para otro será el Corán u otro libro, para mí es la Biblia. En ningún momento dice que los artistas no puedan participar de la Iglesia, en ningún momento, ¿qué es esto?, una doctrina de hombres, una doctrina de la Iglesia Evangélica de Filadelfia, que es donde están los gitanos. Que pasa, que es lo que digo, la dirección hay gente de todas partes, gente mayor, con una mentalidad y un coeficiente muy bajo y piensan que tú porque seas artista, te estás drogando, estás cantando, como ellos dicen 'al mundo', hablando claro, que cantas para el demonio ¿vale?. Y no es así, porque yo en mis conciertos siempre acabo haciendo alguna canción evangélica, ¿por qué? tú no sabes nunca las personas que te están mirando que a lo mejor necesitan aquel mensaje de esperanza [...] entonces tu papel dentro de la Iglesia Evangélica a veces llega a ser marginal, estar ahí marginado, porque no puedes cantar.

Anónimo 4

Pág. 115

Lo reivindico y te lo demuestro, hay un racismo. Ahora te lo explico, no sólo en el barrio, en Barcelona y en Cataluña. Hay un racismo de primera mano que es el racismo de "-No puedo ver a los gitanos". Este a mí no me gusta, pero en el fondo lo admiro, entre comillas, porque me vienes de cara, ya sé lo que hay. Pero hay otro, que este no me gusta, que es el que hay, que es el de doble moral "-Qué guapos son los gitanos, qué bien que visten los gitanos catalanes, qué bien que hacen la rumba" pero yo no quiero ninguno en la escalera. Yo no quiero que un niño gitano salga con mi hija, después se casan entre ellos.

Informante 1

Pág. 142

Cualquiera de nosotros sabemos hablar por bulerías correctamente o por soleares y por siguriya a compás, podríamos hablar cualquier palo flamenco a compás, por nuestro sentido del ritmo. Antes te he dicho que hacemos salsa, rock, también podríamos hacer bulerías, perfectamente, lo primero es hacerlo a compás, a ver si me gusta, tiene unos tercios muy largos, en el palo que sea, cantando boleros o flamenco, o lo que sea, este señor no está cuadrado, es muy importante nuestro sistema.

Informante 12

Pág. 154

Los gitanos de Barcelona son los que mantienen la rumba más viva, Muchacho después de un bolo me decía por Navidad, "-Ahora, nos vamos a casa y seguimos la fiesta", esto es mantener la historia de un género musical, a ellos también les gusta lo más comercial, les mola Ketama, cantan a Celia Cruz, a partir de una frase 'Maquinolandera' van inventando, y mantienen la historia y esto no está grabado [...] El gitano catalán es más cercano, porque hablo catalán con ellos, la canción del Medio Amigo y la otra son canciones que siento más, sí, me gusta y como si lo hubiera sentido siempre, forman parte como cuando me gustaba Sopa de Cabra, pero la

manera de ser y la manera de entrar la música es totalmente fuera del que yo sé, yo no he entrado, ellos han sentido la música porque la han vivido en casa, yo la música la he buscado para intentar acercarme a esta gente tan auténtica, porque ellos ya eran así. Ellos nacen con el tumbao.

Informante 16

Pág. 157

Ellos [los gitanos catalanes[]] tienen una manera de disfrutar de la música. Ellos por Navidad cantan, como nosotros, pero es otro tema, yo los veo más cerca de los negros, a los cubanos, pues la música es un medio de expresión, desde pequeños. Siempre celebran con música los cumpleaños, bodas, bautizos y Navidad, y claro esto es todo el año. La relación que tienen con la música es impagable, en las bodas los niños suben al escenario, y cuando ellos tocan, su sentido rítmico no se puede igualar, no porque sean una raza diferente, los negros y los gitanos que estén aparte, no, es una cosa de años y de tradición."

Informante 1

Pág. 165-166

El "ball de bastons" o "de les gitanes" se prohibió por primera vez en la época de Primo de Rivera. Eran gitanos de los pueblos que no sabían leer ni escribir, pero eran fenómenos de ingenio y rápidos en hacer versos, entonces hacían unos versos cómicos que pasaban de padres a hijos. Después de cada canción hacían los versos y la gente reía, eran como unos "chistes verdes", que la gente reía, después iba a hacer el baile y otro verso. En la época franquista se volvió a prohibir, se hizo una escuela, creo en Terrassa. Esto lo hacían los gitanos de Vilafranca y de Sitges, los grandes ya se han muerto y se ha muerto con ellos, y es una pena porque era patrimonio cultural y sobretodo prohibido por las dictaduras españolas. Eran ellos los fundadores, la hacían en verso, tenían ingenio, salían buenos, muy buenos, lo hacían desde el balcón del ayuntamiento. Era un regalo para el pueblo, eran tachados como subversivos. La clave de esto era el verso, eran sátiras que lo hacían en verso, sátiras de los políticos, hacían unos versos maravillosos, eran muy ingeniosos por los temas.

Informante 12

Pág. 169

Los gitanos antiguos antes de existir la rumba, cantaban cantes de Levante aquí en Cataluña, fandangos, tarantas, farrucas, rondeñas, esto es lo que se cantaba, porque no había inventado nadie la rumba, y se cantaba muy bien. Yo tengo una bisabuela que cantaba muy bien tarantas, y su hermano, que ya han muerto, era uno de los guitarristas que estuvo con Carmen Amaya.

Informante 1

Pág. 170

Incluso habían cantado caramellas de los coros de Claver. Tengo un testimonio de la hermana de mi bisabuela, que murió hace poco con noventa y pico de años, que todavía canta la canción que se llamaba Pauleta y su padre era director de los coros, de Claver. Entonces qué pasa, ellos hacían o música tradicional catalana o flamenco de Levante. Ellos no hacían una bulería porque no la controlaban.

Informante 1

Pág. 171

La rumba nace con el gitano catalán, el gitano catalán lleva la rumba desde que nace. Nuestros hijos antes que caminar, bailan rumba, antes que hablar, cantan rumbas, antes que sepan lo que son palmas, ya hacen palmas por rumba, nosotros comemos por rumba, caminamos por rumba, lloramos por rumba, vivimos por rumba.

No, porque la rumba es muy difícil de interpretar, parece fácil por eso todos se atreven. Mira la rumba es esto [me enseña con la mano derecha la técnica del ventilador] se ha acabado. Aquí están todos los sentimientos del pueblo gitano.

Informante 9

Pág. 171-172

Ellos no valoran sus virtudes, me dijeron "-Aquí ponemos unos bajos, unos pianos", no, no, si sois fantásticos, si a mí me gusta mucho así, esto es la rumba que se hacía antes, [los gitanos] siempre quieren hacer lo último, y yo les digo "-Si nadie sabe hacer esto, todos saben hacer lo otro, a partir de una rumba, añadir elementos y acaban siendo una big-bang de salsa, pero nadie sabe hacer lo vuestro". Cogen unos bongos y una guitarra y solo con tres elementos hacen bailar a la gente, yo no puedo hacer bailar a la gente con solo tres elementos. Lo que es difícil muchas veces es lo más fácil, que una persona pueda transmitir emociones solo con su voz. Es conseguir hacer bailar con los mínimos elementos posibles y prácticamente sin electricidad, que esto es casi un milagro."

Informante 15

Pág. 176

Sobre todo una, la Tía Pepi, que viene con nosotros. Tenemos unas nenas jóvenes que hacían coros y palmas, pero al ir hacia Hungría y a Bélgica, sus hombres no las dejaban marchar. Estas jovencitas sabían bailar, pero se casaron, tuvieron hijos y no las dejaban trabajar. Ellas cantaban, hacían palmas y coros. La Tía Pepi vive aquí ahora, antes vivía en Gràcia. Solo baila. Gusta mucho cuando sale con nosotros a bailar, la gente se pone de pie. Lo hace muy bien. Ya trabajaba ella con Antonio el bailarín, con un ballet suyo, era famosa, sí, bailaba clásico, bailaba muy bien"

Informante 4

Pág. 183

Si eres gitano lo aflamencas de por sí. Yo lo aflamenco todo, aunque no tengo un canto ortodoxo flamenco, pero tú verás la misma canción cantada por Los Manolos o por cualquier intérprete no-gitano y la verás por mí, o por Peret o cualquier gitano y se nota mucho. Nosotros nos basamos en el deje flamenco [...] se hace por tu identidad. Y tanto.

Informante 1

Pág. 206

La música de baile es directamente una cosa más sofisticada. No tiene el aroma de allí, del jazz y del flamenco, porque [en un concierto de rumba] puedes hacer palmas, porque según donde vayas de flamenco no puedes hacer palmas, la rumba es música para divertir y hacer bailar a la gente, y puedes hacer palmas sin problemas, lo importante es la interrelación con los otros."

Informante 1

Pág. 218

Músicos gitanos catalanes, el padre de la Payoya, el trío Ulises, Peret, que fueron a Hispanoamérica, allí les pasaron el ventilador, lo vieron allí y lo trajeron aquí. Lo vieron en Cuba y lo trajeron aquí, los gitanillos lo cambiaron, pero lo vieron allí.

Informante 14

Pág. 220

Los Chichos no han hecho nunca rumba, los Chichos hacían zambra, no es lo mismo hacer así [marca el ritmo con la mano sobre el pecho], entonces el tiempo es diferente tú estás haciendo un tiempo atresillado y nosotros hacemos un bongo a negras, entonces con los flamencos, es una rumba suya, una rumba que viene de Andalucía, una rumba que han hecho salir del flamenco. [...] No tiene nada que ver, tiene otros acentos.

Informante 7

Entonces, cuando nace la rumba catalana como tal, el gitano catalán adopta la rumba y los gitanos que van a vender e inmigran a Venezuela, Argentina, toda la parte de Latinoamérica, muchos van y vuelven, los que van y vuelven traen vinilos de Cortijo y su Combo, de Ismael Rivera, de toda aquella gente, que hacían, que todavía no se usaba la palabra salsa, de mambos, de Pérez Prados, toda una especie de salsa, de guarachas, que se decía antes, de sonidos. Y aquí lo que hizo el gitano fue este canto flamenco que hacemos por aquí y este ritmo le ponen una guitarra, como podemos seguir esto, y salió el ventilador, no me digas cómo, yo no era en aquella época, cogieron de aquí, de aquí, el ventilador siempre pegas un golpe, como si pusieras un bombo de batería en negras, ¿qué música lleva un bombo de batería? el rock, sobre todo el rock de Elvis. Es una fusión de las tres cosas, de las tres músicas, pero la creación está. Estamos hablando de la rumba catalana.

Informante 1

Pág. 230

El Paló, él no sabía bailar, era muy artista, yo bailaba y me hacía el toro, y yo pasaba como si fuera un toro, esto a la gente le gustaba, el Paló hacía cosas de gitanos que bailaban [...] el Paló no sabía bailar, pero tenía tanto ritmo que lo podía bailar todo.

Informante 5

Pág. 231

Antes eran [las bodas] muy bonito, porque todo el mundo se sentaba, bailaban igual que ahora, pero, después todo el mundo se sentaba y quedaba todo muy bonito, iba un gitano de aquí de la Bordeta, de Hostafrancs, con un bastón, no es que te pegara, te miraba y te decía, "- Tú, baila", y salías a bailar al 'rollo', sola, "- Tú, baila que te pegaré un garrote", y salías, era muy bonito. Ahora no, las chicas jovencitas todas iguales que no saben bailar, bailan rumba a su manera, nada.

Informante 5

Pág. 232

Yo no había bailado nunca la rumba catalana, ha sido un baile que no me ha hecho ni fu ni fa, no te entregas [...] la rumba catalana es todo que no cuesta [...] en una boda gitana ves bailar las chicas jóvenes y todas bailan igual, bailan lo mismo, no saben hacer otra cosa [...] La rumba no tiene complicación, no los puedes levantar [los brazos] ni nada, si lo haces es flamenco, tienes que hacer cosas así [hace gestos con las manos] [...] las chicas jovencitas todas iguales que no saben bailar, bailan rumba a su manera, nada, no van a aprender a bailar, antes tampoco había escuela y les salía de ellas, y bailaban, ahora bailan y hacen esto con el pelo, se lo arreglan, hacen así, si ven un espejo, se miran y vuelven a bailar [...] la rumba es de mujeres, ellos te pueden acompañar a bailar la rumba, como el Paló, Ramonet, que te acompañan, lo que pasa que ellos, si saben, lo hacen muy bien.

Informante 5

- ¿El baile de la rumba es muy erótico?

- No, no es rumba, no es de cubanos, aquí no meneas, puede ser alguien lo baila y lo baila meneando, pero de remover nada, es todo más de la parte de arriba, la parte de abajo, mueves los pies, pero no es de barriga, tanto la que se baila en el escenario como en casa.

Informante 5

El flamenco es una cosa y la rumba es otra, el gitano catalán no sabe bailar flamenco y tira más hacia Cuba, la salsa, entonces los pasos no son tan difíciles, solo que tengas un poco de ritmo, va muy bien la salsa, no digas unas alegrías, que no saben, unas soleares, bulerías, bailan salsa, rumba.

Informante 5

Pág. 249-250

[La historia de la rumba] Yo la separo en cuatro tiempos, una rumba del principio del Pescaílla, para mí, es familia mía, era una rumba más bolero, como Armando Manzanero. Después vino Peret, una rumba más comercial a tope, catalana, rumba creativa de él. Después Chacho, una rumba mucho mejor que Peret, pero no tuvo la misma suerte que Peret. Después los Amaya, que hicieron una rumba más actual, del momento que estaba, unos 'bombazos', yo que comencé con Moncho, a los catorce años en la Orquesta Platería, con ellos. Yo me separé a los cinco, seis años, me aparté y me fui a Madrid, a grabar unos discos en la Sony y Discophon, total los años sesenta y setenta.

Informante 5

Pág. 270

- El Pescailla es de familia gitano levantina. Sí, ellos son de Murcia, creo.
- El Chango es madrileño, la familia es madrileña y el padre flamenco total, le decían Tío Borilla, tío Sisquet, pero le decían Borilla.
- [Ricardo Batista] Yo vengo de Tarragona, capital. Nosotros tres somos familia, somos primos hermanos, de su padre y su madre. Son sobrinos míos, soy primo hermano de su madre y su padre. Les llevo dos años solo.
- El padre de Peret Reyes también era francés, hay bastantes gitanos franceses, allí en la calle de la Cera.

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 272

- ¿No habéis marchado nunca del barrio?
- No. Yo me fui cuando me casé y cuando me he separado he vuelto.
- ¿Qué diferencias encontráis antes y ahora en el barrio?
- Diferencias que hace cuarenta años los gitanos celebraban muchas cosas y ahora con el culto y todo esto, nada. Son del culto.
- La división ahora se marcaría entre los que son del culto y los que no son. Por esto del culto, ahora no se hacen las fiestas como antes, antes por San Juan, Navidad se estaba cantando y bailando en la calle, ahora no.
- Yo pensaba que solo se prohibía en el ámbito público, pero no en el privado...
- No, porque si haces una fiesta bebes una copita, todo el mundo baila y no se puede.
- La fiesta la hacen dentro de casa, las familias.
- Esto lo hacen mucho en esta zona de Cataluña, porque fuera no. Tú tienes que ganarte la vida, después de la actuación a casa. ¿Qué harás si no trabajas?, ¿recoger cartones o qué?

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 276

En el 84-85 tocábamos en un grupo, algo que montó Gato Pérez, nosotros teníamos esta asociación y tuvimos problemas para pagar, los viernes a la noche, un día venía el Moncho, el Chipén, el Paco Aguilera y el Paló.

Informante 14

Pág. 277

- ¿Por qué no hay clases de rumba aquí, en el centro?
- Nosotros podemos enseñar a la juventud, pero no hay, se ha de presentar a la junta. Tampoco no nos han dicho de hacerlo. Hacen informática, peluquería, que ahora está cerrado, y hacen repaso para el colegio.
- De música no hacen nada.
- No nos han propuesto de hacer nada. Aquí hay una junta. Estaría bien que nos lo propusieran. Nosotros venimos por aquí cada día.

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 278

El director del Tradicionàrius nos da apoyo, porque ha visto la situación de la rumba ahora, y dijo, 'No, si tenéis razón'. Allí montaron un palacio y hacen actuaciones, que si el otro día tocó la flauta, pero como que no lo llenan, claro, y él lo dice "Nos han dado más de lo que necesitamos". Nosotros queremos estar allí, porque también es nuestro sitio, entre comillas, porque si declaran a la rumba como música tradicional, porque la Generalitat nos lo dijo, a partir de ese momento, ya tenemos resortes legales para ubicarnos y hacer la Casa de la Rumba.

Informante 1

Ahora han encontrado un lugar que ahora hacemos dos bodas, delante del Patio Andaluz, antes se hacía en el Apolo, en la Paloma, ahora ya no lo alquilan, han roto demasiadas cosas, las criaturas.

Informante 14

Pág. 278-279

- Siempre hemos hecho [la fiesta de Gràcia] en la Plaza del Poble Romaní, ahora han puesto un colegio y no podemos. Allí le hicieron un homenaje a Chango, fue muy bonito.
- Este año no se ha hecho porque hay esto [instalaciones municipales]. Hace tres años que no se hace, la última fue la de Chango, recuerdo que un año no se hizo porque la gente decía "- No puedo, tengo trabajo", porque esto tiene que haber gente que se dedique. No pudieron hacerla y ahora lo hacen estos independentistas.
- Nos dijeron que este año tocaríamos nosotros.
- Nosotros en las fiestas de Gràcia nos juntábamos en el Petxina, pero cerró desde hace muchos años, veinticinco, más o menos.

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 279

Antes era de vecinos, había buen rollo, no había tanta cerveza, tanto turista, la fiesta era de vecinos y nos conocíamos todos, bien, era una cosa entrañable de vecindario. Ahora quieren recuperar, les costará mucho, se han degradado de tal manera, no ahora, de hace muchos años [...] Creo que la diferencia que hay es que hay muchos escenarios, mucha música, se quiere coger el espíritu de vecindario, pero el vecindario ya no es el mismo.

Informante 1

Pág. 280

Claro, y a mí me vio [Gato Pérez] en unas fiestas de Gràcia, que tengo todavía la foto, que cantábamos, los que después fueron Estrellas de Gràcia tocaban, yo estaba cantando con el sobrino del Moncho y la Cati Clavel, tengo la foto. A los ocho años, en los "esbarts" infantiles ya sabíamos que nos dejaban tocar y tocábamos. Era para todos, lo organizaba el del bar y era con payasos, eran marionetas y payasos, tenían que cambiarse y esto, y montaban cuatro micros y hacían de payasos, a veces acababan no haciendo ni de payasos, hacían media hora, y me acuerdo el primer sueldo que cobré, cobré cinco mil pesetas siendo un niño,

éramos siete u ocho y nos pagaron cuarenta mil pelás. El primer bolo que cobré, que no era profesional, cinco mil pelás. Sí, y éramos niños, eso sí, tuvimos que hacer dos pases, uno por la mañana y repetir porque no teníamos repertorio.

Informante 1

Pág. 283

Yo tengo una manera de cantar muy rumbera-catalana, entra el flamenco puro cien por cien porque mi padre cantaba flamenco y yo cuando era pequeñito cantaba, lo único que trataba de imitarlo. Yo siempre he tenido relación con los flamencos, con Camarón, Manzanita.

Chango

Pág. 286

Después, con el tiempo, en Gràcia se ha pasado a rumba salsa, a ellos les gusta mucho la salsa, la rumba con la salsa pega muy bien.

Informante 9

Cada barrio de Barcelona, y te estoy hablando de la tipología del gitano catalán, los que llevamos más de dos siglos en Barcelona, cada barrio ha hecho una rumba diferente, en Gràcia han sido más melódicos, dile Pescaïlla o Moncho, y más flamencos, Gràcia ha hecho una rumba para escuchar y la calle de la Cera para bailar, dile Peret, Chacho, Los Amaya.

Informante 1

- Aquí en Gràcia nosotros no somos ni Peret ni los Chichos, Peret sería menos flamenco y los Chichos sería demasiado. Estaríamos entre medio.
- Lo principal es la forma de cantar, nosotros hacemos más el estilo del Chango, que era de aquí, un flamenquín, Papawa es más Peret.
- El modelo de aquí, aparte de Gato Pérez que impulsó la rumba, es más el Chango.
- La mayoría de canciones que tenemos en el CD son del Chango, más dos o tres, todas son de él. Tres, la del Ángel.
- Sí, es un referente continuo, todo y que él dejó de cantar hace muchos años.
- Sí, ya hace mucho tiempo. El Sisquetó está en Lleida, el Chango está en Mallorca se ha quedado ciego del azúcar, pero canta en el Culto".

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 287

- Nosotros íbamos con el Gato a todas partes, lo sentimos mucho.
- ¿Qué relación teníais con él?
- Mucha, cada día estaba con nosotros. Comenzaba a escribir una letra, "-Venid a casa que os haré una paella". Teníamos mucha, mucha relación.
- Cogió gente joven para ir con él, nos escuchaba también. Si no llega a morir, nosotros íbamos a hacer las olimpiadas. No las habría hecho Peret.
- Hizo nuestro disco, grabé yo un disco con él, cogió e hizo el disco con Nuevos Medios allí en Pelayo y después no pasó nada con este disco y fue el último.
- Aunque no era gitano, era un referente para vosotros.

- Sí, o sea, era un referente para nosotros y nosotros para él
[A coro afirman los otros - ¡Ahoraaaaaa!]
- Nosotros también éramos un referente, y con las letras y todo.
- Todo fue muy rápido, hicimos el show del Àngel Casas, unas actuaciones y nos ficharon para hacer el disco, un par o tres de actuaciones.
- Él utilizó los contactos para hacerlo, no sólo en el barrio.
- La rumba no estaba como ahora.

Informantes 14, 17 y 4

Pág. 295

Mira, los gitanos de aquí todos vivíamos en la calle de la Cera hacia dentro, éramos todos gitanos, las tiendas, los amos eran gitanos, sus pisos, la calle de la Cera, la calle Sant Climent, y vivían payos y gitanos. Yo soy catalán, mi padre era catalán, mis abuelos eran catalanes, mis bisabuelos eran catalanes y todos estábamos aquí, y siempre habíamos vivido muy bien. Poco a poco, comenzaron a comprar pisos, tiendas, y pisos, tiendas. Yo ahora vivo aquí, he vivido muchos años en Viladomat, y después aquí en la Ronda y, poco a poco, porque se han hecho los amos de todo. Estos llegan, no sé de donde sacan los dineros. El "bacallaner" que yo conocía de toda la vida, de repente ha cerrado, el carnicero de toda la vida, y el otro también, y el bar de mi casa que a mí me había visto nacer. Ahora entro en la calle de la Cera y no conozco a nadie. No conozco a nadie. Y los pisos los han vendido[...] Las tiendas no queda nadie, y se han ido a otro barrio [...] Estamos dispersos. Yo vivo aquí, pero el otro vive en Parlamento y el otro lo ha encontrado en el Poble Sec.

Informante 9

Todos eran gitanos, menos las tiendas que eran catalanes, y todos se llevaban la mar de bien, éramos como una familia. Ya no viven allí [los gitanos catalanes], la juventud se ha ido, no queda nadie, se han ido a Poble Sec.

Informante 5

Yo tenía un bar [en la calle Sant Climent], ya hace muchos años, que hacían muchas juergas. Pero ha cambiado todo ahora, que ha venido esta inmigración, muchos todavía viven en la calle de la Cera, pero la mayoría se ha ido, ves aquí [la Ronda Sant Pau] hay dos pasos a la calle de la Cera, pero es diferente, esto ya es el Eixample.

Aquí delante hay un centro cívico donde hice un concierto, con la Rita Claver "la Maña". Claro, los gitanos se van porque tienen miedo. Yo recuerdo que vivía en una casita, el número 26, casas viejas pero estábamos muy a gusto, porque todos nos conocíamos. Aquí venía la Lola Flores, había un bar que se llamaba Can Sebastià, y sacábamos los taburetes afuera y allí, y el tránsito paraba, había venido Alberto Puig, que era un marqués, la Carmen Amaya, Lola Flores.

Todos nos conocíamos ¿Tú sabes cuántos años hace que no piso la Rambla yo? porque me da miedo. El último día fue cuando hizo Moncho un concierto en el Liceo [en octubre del 2006], de día todavía, pero me da mucho miedo. Y el último día que estuve, me robaron [...] Ahora no hay nada [de lugares de reunión en el barrio], ha cambiado el miedo este barrio, si vas Hospital abajo parece que estés en el extranjero, por todas partes es igual, habrá gente buena, yo la chica que tengo es mejicana y es una buena persona, yo no digo que no, pero, bueno, hemos de seguir.

Informante 3

Pág. 296

Mi padre era payo, mi madre de los cuatro costados era gitana, de los cuatro costados, de la calle Carretes, y mi padre era payo de la calle de la Cera. Cuando se casaron cogieron el piso en la calle Carretes, se adaptó mucho con los gitanos, era un gitano más. Mi hermana se ha casado con un payo, hay muchos gitanos que se han casado con payos [otra familia del barrio] son payos, pero él no quiere que se diga, tiene mitad de payo igual que yo. [...] y una tía mía, hermana de mi madre, el hombre era payo, antes que yo, hay bueno y malo por todas partes, y mi tío y mi cuñado bueno, eran muy gitanos, hacían los bautizos como los gitanos, por todas partes, y las bodas, y mi marido igual.

Anónimo 3

Pág. 297

Ahora en la película El Triunfo con el Farruquito, el Farruco, son dos chicos que tienen muy claro lo que es la teoría musical, no sólo a nivel práctico sino informático [...] Unos temas que tenía que cantar el Farruco y se seleccionaron el "Levántate" de El Pescaílla [canta], no había manera que lo entendiera, cualquier niño de aquí, le dices "-Cántame el Levántate" y lo cantará. Él no lo entendía, - ¿Qué canciones conoces de rumba?, "-Yo, El Gitano Antón"][Johnny canta como lo cantó el Farruco y después rumbeando].

No tiene nada que ver, tiene otras acentuaciones. De esta manera, de un tema que en un día estaba grabado, tardó diez días.

Informante 7

A los tres años ya salí [...] tocaban el piano y cantaba una canción, y con tres años ya bailaba. Salí en el cine Padró, había un cine en la calle de la Cera estrecho, ahora no sé qué hay porque no paso nunca por allí, que hacían películas y variedades.

Informante 5

Pág. 298

Mi abuela, con la madre de Peret son primas hermanas, mi madre y él, primos, nosotros parientes, ellos vivían en la calle Salvadors, yo en la calle Carretes y yo iba allí a su casa, y él tocaba la guitarra. Fuimos a actuar [al Teatro Tívoli], había críos como nosotros, ciento diez, ganamos el primer premio, él tenía doce años y yo nueve. ¡Qué éxito! y trabajamos mucho tiempo [...] Yo fui actuando, en festivales y después fui a trabajar a un ballet de clásico español. Después [de ganar el concurso con Peret] fui a la calle Nou a una academia de danza, la del Maestro Reyes, era el mejor de Barcelona, él enseñó a Antonio el bailarín, el mejor del mundo, él lo bailaba todo [...] y monté un ballet de clásico español.

Informante 5

Vivíamos todos aquí, teníamos el bar abajo, todos, el Salchichón, sacábamos las sillas a la acera, y los payos también venían y era muy bonito.

Informante 9

Pág. 299

Yo he llorado sintiendo en un bareto que había en el Paralelo, cutre salchichero, donde iba a hacer campana y nos escondíamos detrás de la barra.

Informante 7

Pág. 301

- ¿Hay fiestas del barrio de la calle de la Cera?
- No, no hay fiesta, ni recuerdo la fiesta que tenemos aquí en el barrio, sé que hay un día, hay las fiestas del Poble Sec, que montan algún escenario y tocan
- Pero bien, bien, no es, es el Poble Sec.
- Hay las de Ciutat Vella, que también ahora hacen cosas, tocamos en la Rambla del Raval, que ahora también hacen cosas en Ciutat Vella y estuve tocando.
- Allí están más encima, en Gràcia, el Ayuntamiento, aquí no mucho, no están mucho.

Informante 9

Nos reunimos aquí, ahora no tenemos un lugar de reunión, antes estaba el Salchichón, después había otro bar del Petitet, que iba con el Peret, que está casado con una sobrina mía. Al bar, unos iban y otros no y lo cerraron. Entonces no tenemos bar, venimos aquí como centro, hoy hay un pedimiento, sabes, y no ha venido ninguno [...] vienen porque vienen a tomar café, esto siempre está lleno de gitanas, ahora tampoco vienen porque todos van al Culto [...] en el Poble Sec no hay un lugar de reunión, todas venimos hacia aquí, yo tengo hermanas aquí, una vive en la plaza del Padró, otra en la calle de la Cera [...] la otra en la calle Carretes, aunque no quiera he de venir, hay muchos pero la mitad van al culto.

Informante 5

Pág. 304

Algunos gitanos catalanes, como Sicus ha acercado la rumba al mundo payo, no a través del productor payo, sino a través del gitano, siendo un gitano puta, pero para poder enseñar la rumba catalana a la peña. En los discos del Peret hay mucha mano paya, pero él no podía hacer arreglos como los que hizo.

Informante 16

Pág. 309

Claro, como artista yo canto más que nunca haciendo la rumba ¿Tú estuviste en el auditorium?. En el Caixa Forum de una manera u otra no hicimos una actuación como la que hacemos, sino que últimamente estamos marcando un poco la evolución de la rumba, y la simplicidad de que, aunque lleves un piano, un bajo y lleves las percusiones, de que la guitarra es la orquesta más grande que lleva el grupo. Todo esto lo haces cuando tienes una edad, cuando has vivido una serie de etapas musicales y de tu vida.

Los primeros discos nuestros eran arreglos de Win and fire, no tiene nada que ver. Eres joven y se te va la olla y en aquel momento estás oyendo Setembre, nosotros al principio hicimos una serie de versiones la Piña colada [canta], versiones de canciones. Tú eres joven y haces esto, pero después llega un momento que antropológicamente dices: '-Pero si estoy haciendo cosas que no son rumba'. Te hago compás con este cenicero y te cojo la guitarra y te haría bailar.

Johnny Tarradellas

Pág. 315

Aquí se ha mantenido más, también con el tiempo han ido cambiando a rumba rock, rumba más rockera.

Informante 9

En la calle de la Cera ha sido una rumba mucho más comercial, más para bailar la gente. Gràcia ha hecho una rumba para escuchar y en la calle de la Cera para bailar, dile Peret, Chacho, Los Amaya.

Informante 1

La rumba ha nacido en este barrio, cuando te digan es de Gràcia, con el Pescadilla, mentira, es del barrio de Sant Antoni, ahora se está reconociendo, de los gitanos catalanes de aquí, del barrio.

Y quien la paseó por el mundo ha sido Peret, con nosotros. Y punto. Ha costado mucho que se reconozca, porque había esta rivalidad, no, que si la rumba es de Gràcia o de Hostafrancs, cuando te lo digan dices que no, que el tío Toni me ha dicho que es de aquí.

Informante 3

Pág. 321

- ¿Hace de centro de reunión el Culto?

- Sí, todos van allí al Culto, la mayoría, nos encontramos en la plaza Herenni, en la Plaza del Sol, nos reunimos allí a las 6,30 h., 7 h. comienza el Culto, pero a las 5 h. ya comienza a haber gente, hablando por allí.

- [...] Hay un bar aquí que van a jugar a cartas, delante de esta calle. No ha pegado aquí el hacer una asociación, así como a Gracia sí, aquí no.

Informante 6

Pág. 322

[Yo] Había trabajado con uno que se llama Chacho, he tocado con la Camboria, en Canet de guitarrista, yo he trabajado con artistas así, también con La Polaca. Siempre como guitarrista, sí. Siempre he cantado rumbas, de pequeño siempre, tocaba bien la guitarra, aprendí solo, y me cogían como guitarrista.

Yo ya tocaba con mis abuelos, mis padres, con los tíos, sabían todos tocar la guitarra y de oído aprendí, aprendí solo.

A los veinte años ya trabajaba en Las Vegas, con el Chacho, en la calle Aribau, en la discoteca. Todas las juergas se hacían allí, en Las Vegas, venían todos los artistas buenos. En la calle Aribau arriba, Aribau arriba, es una discoteca, trabajábamos mucho con el Parrita también. Trabajaba mucho como guitarrista acompañando y cantando, las dos cosas.

Informante 6

Pág. 323

El Sisquet cogió un grupo de diez, piano y todo, hicieron el disco y ya no han parado. Él a veces va con un conjunto y hacen bodas, los alquilan y trabajan, vienen a buscarlos a ellos. El grupo Son como son, una boda gitana de donde sea, los van a buscar. A veces van a Madrid, los vienen a buscar.

Ellos hacen más tipo salsa, ya no rumba catalana, ya no hay guitarras, todo es a base de orquesta, bajo, piano, trompetas, más tipo salsa, ellos.

Informante 6

Pág. 325

En Hostafrancs se decantaron por la rumba más flamenca, flamenco rumba, rumba flamenca, como tú quieras.

Informante 9

En la Plaza de España, en Hostafrancs, no ha habido ningún artista que destacara, hubo uno de la familia de Dolores Vargas "La Terremoto" que hizo una rumba así, latina, pero ellos saben cantar muy bien el tanguillo, en Hostafrancs, pero la rumba como tal, no ha tenido ningún arraigo fuerte, ni ningún artista fuerte.

Informante 1

Pág. 337

La rumba es la música que ellos [los gitanos catalanes] hacen para divertir a las mujeres y para divertir las fiestas, pero no es la misma música que cuando van a oír flamenco o salsa. Escuchan salsa o una rumba bastante maquinera, bastante cutre. Eso es también por otras historias, yo en las fiestas les digo "- ¿No queréis que os grabe unos temas de rumba para las bodas?", y me dicen, "- No, porque está fulano, y si a la boda pones un tema de otra familia, se enfada y si no es un tema de la misma familia, se enfada". Así, no puedes poner ningún tema, porque sino se enfadan, ponen salsa o flamenco, bueno algo de cante, y los temas tradicionales de ellos.

Informante 15

Todo son rencillas entre ellos, son por rollos económicos que pasaron en el pasado y todavía dura, que son entre ellos y todavía dura, pero se soportan bien y ellos mismos dicen "- No discutamos aquí, ya discutiremos en privado, ahora es el momento de unirse", y lo hacen.

Informante 15

Pág. 338

Yo me reía con el Rafalito a veces, le cogía la guitarra y le hacía así [empieza a hacer despacio un rasgueo que acelera y convierte en ventilador], y cuando ya me sonaba bien me decía, "- Hostia, este payito como toca, bueno, va por aquí pero no es así, como que no eres gitano", ¿yo no puedo hacer el ventilador?, por bulerías y tarantas, sí te jalean, pero el ventilador, no. Vosotros tenéis un rollo estético, musicalmente tenéis cosas muy marcadas, pero no me habléis de complejidad musical, complejidad no, hay unos rasgos súper marcados, unos rasgos rítmicos, melódicos, las letras, pero complejidad no.

Informante 13

Pág. 340

El gitano andaluz no sabe cantarla [la rumba], ni los gitanos madrileños. La única que la cantaba un poco era Lola Flores, la mujer del Pescailla, porque el Pescailla era catalán, era de Gràcia. La única que la copió bien era Lola Flores por su marido, porque su marido era catalán y ella lo aprendió. Y ahora sus hijas, Rosario y Lolita también, la cantan bien, ahora sí, ahora sí la cantan bien.

[La rumba] es una cosa de Cataluña, el que nace aquí todos la saben tocar, cantar. Payos que viven aquí la han comenzado a hacer, aprenderla, también estos, los Manolos, también lo hacen bien y no son gitanos.

Informante 6

La rumba catalana es como si fuese de Cataluña, es la rumba popular de Cataluña, lo que pasa es que no está apoyada.

Informante 14

El Barça y la rumba son catalanes, es una cosa que da la tierra, es como el cava, esto, el cava ¿por qué no lo hacen en Siberia?, ha de nacer aquí, ¿no? hacia Vilafranca y Sant Sadurní d'Anoia, lo da la tierra. Leí el Zivago y dijo, "Si escarbas dentro de un ruso sale un campesino", yo digo "Si escarbas dentro de un catalán sale un rumbero" [le pregunto si tiene que ser un gitano catalán], no, un catalán general. Si lo digo también por el baile, para bailar las mujeres y para moverse es la cosa más bonita del mundo y más sexy del mundo, y verás nenas no-gitanas muy buenas bailando rumba y no son gitanas, perfectamente bien, es algo que da la tierra [...] va junto, la rumba y lo catalán, no tiene por qué ser gitano y va como el respirar, es un sentido como el respirar, va junto, es un ritmo como el rock y la salsa, precisamente, los tres son primos hermanos.

Informante 12

La rumba catalana se necesita que esté hecha por los catalanes, no es necesario ser gitano, hay un chico payo que toca la guitarra como ellos, se ha de ser catalán, como la sardana, si no eres de aquí no es igual, igual que el chotis en Madrid.

Informante 5

Pág. 341

A Peret le han dado la Medalla de la Ciudad [de Barcelona] y él le dijo al Ayuntamiento que quería dar clases, quería estar de director en un centro y dar clases de rumba [...] Chacho quiere reconocimiento y salir del olvido después de tanto tiempo.

Informante 15

Pág. 351

El día 8 nos invitaron [el Ayuntamiento de Barcelona a Forcat, la Asociación para la promoción de la rumba catalana] a que hiciéramos una actuación de rumba, a hacer el acto, "-Nosotros os damos soporte y el Ayuntamiento da soporte a la entidad". Sin ser legal [Forcat] ya está haciendo actos públicos, para que la gente sepa, es un acto mediático, para que la gente de la ciudad sepa de nuestra ciudad. La propuesta cuando nos dijeron, ostras, para ellos la integración es lo máximo y les pareció cojonudo que nosotros estuviésemos dentro del paquete este del pueblo gitano.

Informante 15

Pág. 359

Algún año yo he tocado en la Feria de Abril, con otro grupo que también ha estado. La Feria de Abril de ahora se ha hecho muy grande, yo fui cuando era pequeñito que eran tres casetas, ahora se ha hecho muy grande, ahora van y contratan gente.

Informante 9

Pág. 372

Este año ha sido uno de los años que han hablado de fiesta mayor modélica, no ha habido ningún altercado, les he traído suerte, no ha llovido ningún día y les dije:

"- Escucha, yo el pregón lo hago una sola vez, por si acaso lo cogéis por costumbre".

Sicus Carbonell

Pág. 384

En Moscú, que fuimos a trabajar, la gente estaba tan fría y cantaba uno, y cuatro palmas. Yo estaba detrás del escenario y decía "-Ay, madre, ¿qué le pasa a este público?", y estaba lleno. "-Esto no puede ser, nos estamos durmiendo todos", le digo a Sicus que entró un momento a buscar agua, "-¿Qué, nos vamos a dormir o vamos al cementerio?", "-No se tía", "-Espera que ahora salgo yo". Salgo yo como si fuese un torero con la pierna, y ya la gente hacía "- Ooooh", ya, y cojo al Rambo, este Rambo hace muchas pesas y tienen todo eso que tienen los hombres [los músculos abdominales], y había mucha juventud y pienso, "-Ahora verás". Le cojo y hago" - ¡Qué hace tía, qué hace!", esto no lo hacía nunca, "-Te mataré, te mataré", esto encima del escenario, y salió a bailar conmigo, y como que baila bien, la gente "- Aaaaaah", y le levanto la camisa, eso fue... ya estuvo todas las dos horas la gente contentísima, bailando y me dijo [Rambo], "-Tía, mira que eres artista" [...] Peret también lo habría levantado, sea como sea, si se estaba durmiendo todo el mundo [...] Has de hacer algo, cuanto más bailen mejor, porque entonces es que están muy a gusto, están bailando y te están mirando y tú los miras a ellos, es muy bonito esto.

Tía Pepi

Pág. 403

Papawa comenzó en Flamenco Barcelona [...] En la calle Unión. Es muy bonito, es como un tablao pequeño, primero es una tienda que venden objetos de Flamenco, entras un poco y hay una sala pequeña, yo comencé allí a tocar, cada jueves. [Le pregunto si también da clases de rumba]. Sí, he hecho, yo doy clases de rumba y las doy. Ahora no hace mucho he hecho unas cuantas aquí en Flamenco Barcelona, y ¿sabes quién viene? la mayoría me vienen rumberos, rumberos de estos grupos que hay ahora, para aprender y cuando se dan cuenta de lo que es, dicen "-Hostia, es muy difícil", claro es que la rumba no es fácil, ellos ya tocan rumba, pero cuando vienen aquí a aprender rumba, yo ya toco, no, tú no tocas.

9

Pág. 412-413

Yo soy evangélico, y con los gitanos [gitanos de otros países] tenemos cosas en común si son buena gente, el respeto a los viejos, la educación de cara a las mujeres, [hace referencia a una periodista que le dijo que los gitanos eran machistas]. Machistas son todos los hombres del mundo, y luchar contra un defecto es mucho, si ya eres consciente de tu defecto podrás luchar contra él. Gitanas maltratadas yo no lo entiendo, ¿qué esa mujer no tiene padres, no tiene hermanos?, todos en la familia están en guardia. Si tú ves tu hija con un ojo morado, tú le dices a tu yerno, "- Escucha tú, ven aquí, es tu mujer mientras tú seas un hombre", y te la llevas. Cuando un hombre tiene la desgracia de ver su yerno drogata, se lleva la hija y se lleva los niños y se ha acabado. ¿No es lo correcto esto? ¿no es lo normal?, pero claro, la comodidad, todos quieren ver el telediario sin que le molesten, la comodidad es muy mala.

[...] Las leyes las marcan la Biblia, por ignorancia, cuando se habla de la boda gitana parece que sea una boda de un indio, van a su suegro y le dan tres caballos, le están comprando la novia, el atrevimiento de la ignorancia, [...] lo que dice el Señor es intocable, cuando dice no robarás, no matarás, no da opciones. En el Deuteronomio dice cómo tiene que hacerse el matrimonio, dice el Señor cómo se tiene que hacer, explica que la mujer tiene que llegar virgen al matrimonio, y también el hombre, esto los pastores nuestros no lo dicen, no es tan popular. Después, ponían una piel de cordero, en la cama nupcial y al día siguiente por la mañana para que todo el mundo viera las marcas de la virginidad, esto lo dice el Señor, no lo digo yo. A mí me puedes contradecir y a ti, pero a Dios no se puede discutir.

Informante 12

Pág. 414

Yo y mis hermanas no vamos, yo soy de la Iglesia [Católica] de toda la vida, ellas [las gitanas evangelistas] no pueden entrar en la Iglesia, se casa una gitana y ellas no entran, porque no pueden, ni entrar. Además, no me gusta, todo el día allí, sentadas. Yo prefiero estar aquí sentada y veo pasar la gente, sí, cantan, cantan, pero bueno, yo voy a casa y pongo un disco. No pueden ni bailar, según como, algunas no pueden bailar [a las bodas] y tienen unas ganas de bailar, [...] no pueden bailar porque no está bien visto, ni beber, la mayoría, las jovencitas, hay catalanes y castellanos también van. En Sevilla, Málaga, igual, mira una moda que han sacado. No hay diferencias [entre los creyentes y los inconversos] porque nos conocemos todos, desde pequeños, pero hablas menos, "-¿Qué? voy hacia el culto", "-Vale", "-Vente mujer un rato", "-Si, ya iré"- [...] Y mi nieta va algún día, ella en las bodas baila, va

porque todas las jovencitas también van, “-¿Y yo que hago abuela?, ¿dónde voy?, están todas mis amigas”, pero bueno, y va, no se ha bautizado, tiene 18 años mi nieta, es como yo, muy alegre, según qué cosa no pueden hacer y, todavía ahora, cuando comenzó no podían bailar, ni beber, ni ir al cine a ver según qué película, pero bueno, yo bailo cuando quiero y no quiero.

Informante 5

Pág. 420

Este disco [Entre hermanos 2010] es un disco muy catalán, con una voz flamenca, ahora estoy afónico porque he estado cantando en las Iglésias, en Cataluña y en Francia, a vender en las Iglésias Evangélicas.

Chango

En el Culto hacen cantos del Señor, tipo salsa y tipo rumba. Hay muchos artistas de Madrid que se han retirado y se han puesto del Señor, han venido a actuar aquí, le hemos pagado los viajes y unos céntimos, cantadores buenos que se han retirado y cantan con rumba y salsa. Cambian las letras que son del Señor, si se quisieran dedicar a artistas, serían fenómenos. Si quisiesen dedicar a actuar se harían millonarios.

Informante 6

Pág. 426

Los de aquí al culto, muchos van y otros no van. Muchos se han bautizado, yo no me he bautizado, porque tienes que hacer las cosas muy serias y si trabajas de artista no las haces. Yo voy y rezo, creo en el Señor a morir, pero no, mi señora se bautizó, mi hija se bautizó.

Informante 4

Me quedé [en el culto], claro, y no me he movido, que me discriminen en el sentido que no pueda expresar mis canciones para Dios, hombre, a lo mejor me gustaría ser más útil, pero bueno [...], yo cuando alguien me llama, alguna iglesia que no son gitanos, canto. He grabado cosas evangélicas, tengo catorce compuestas por mí, ahora las doy, si yo siento de darle a alguna persona que esto, pues le doy [...] Lo que no puedo dejar es mi carrera, yo tengo cuatro hijos y aventurarte, tengo cuatro hijos y por criar, el más grande tiene ocho años.

Anónimo 4

Pág. 427

Desde Francia cuando los gitanos iban a hacer la vendimia, allí encontraron predicadores que les dieron la palabra y después ellos vinieron a España, pero al cruzar la frontera se habían de esconder porque la Guardia Civil se pensaban que eran ladrones o maquis y les disparaban. Así, que al principio nadie lo conocía [entre los gitanos catalanes], porque se hacía de escondido por miedo, y después, claro, todo el mundo se pensaba que esto era cosa de los malos, porque claro, si tú no robas, ni matas, ni haces nada malo, no tienes por qué ir a la Iglesia, ¿no?. Pues bien, tú no tienes envidias, ¿verdad?, tú no tienes avaricias, ni deseas a la mujer del prójimo, ni dices mentiras, todo esto lo tenemos en el estómago y aunque no robes, tú tienes pecados y has de creer en el Señor para sacarlos.

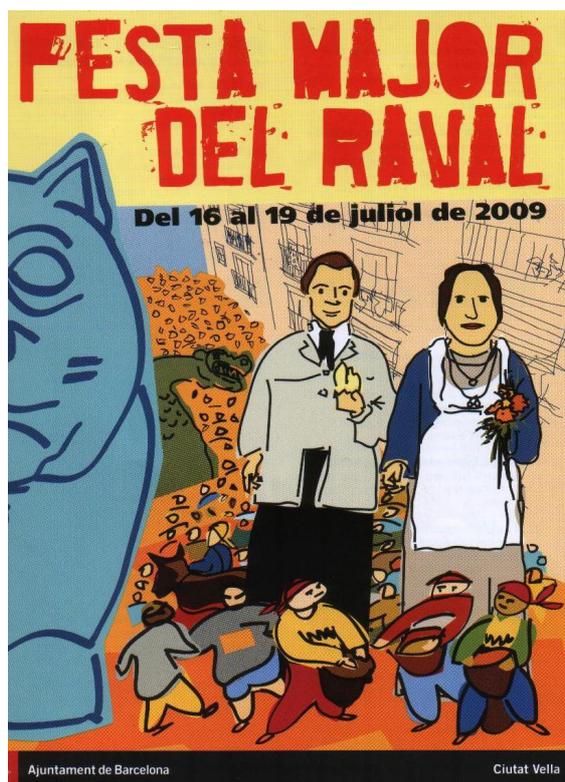
Un personaje muy serio, que no comprendía a los gitanos, le molestaba el ruido que hacían los niños y para nosotros, que estamos hablando de la época de la dictadura que nos inculcaban tanto la imagen del mal, era la representación del demonio, siempre con las prohibiciones que nos hacía.

Informante 12

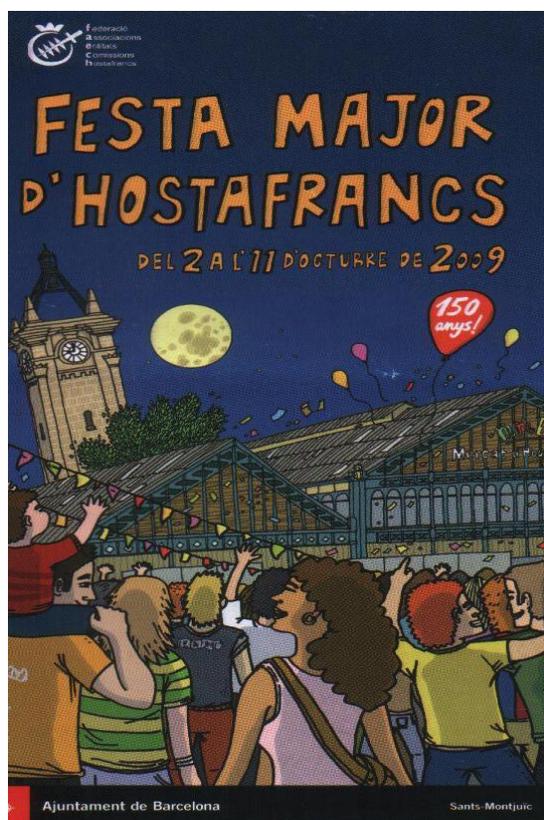
ANEXO 4: DOCUMENTOS GRÁFICOS

- 4-1 Fiesta Major Raval 2009
- 4-2 Fiesta Major Hostafrancs 2009
- 4-3 Fiesta Major Gràcia 2009
- 4-4 Fiesta Major Gràcia "Plaça del Raspall" 2009
- 4-5 Concierto Estrellas de Gracia 2010
- 4-6 Cartel publicitario del Rumba Club
- 4-7 Gypsy soul
- 4-8 Cartel publicitario del Ier Simposium de la rumba catalana
- 4-9 Nueva revista sobre la rumba nº 0
- 4-10 Nueva revista sobre la ruma nº 1
- 4-11 Conferencia de Johnny Tarradellas
- 4-12 Conferencia sobre la lengua gitana
- 4-13 Cartel publicitario del Día Internacional del Pueblo Gitano 2009
- 4-14 Cartel del festival de flamenco Ciutat Vella 2008
- 4-15 Cartel de la Feria de Abril 2010
- 4-16 Programa de mano de la Diada de Cataluña 2009

4-1 Fiesta mayor del Raval 2009



4-2 Fiesta Mayor de Hostafrancs 2009



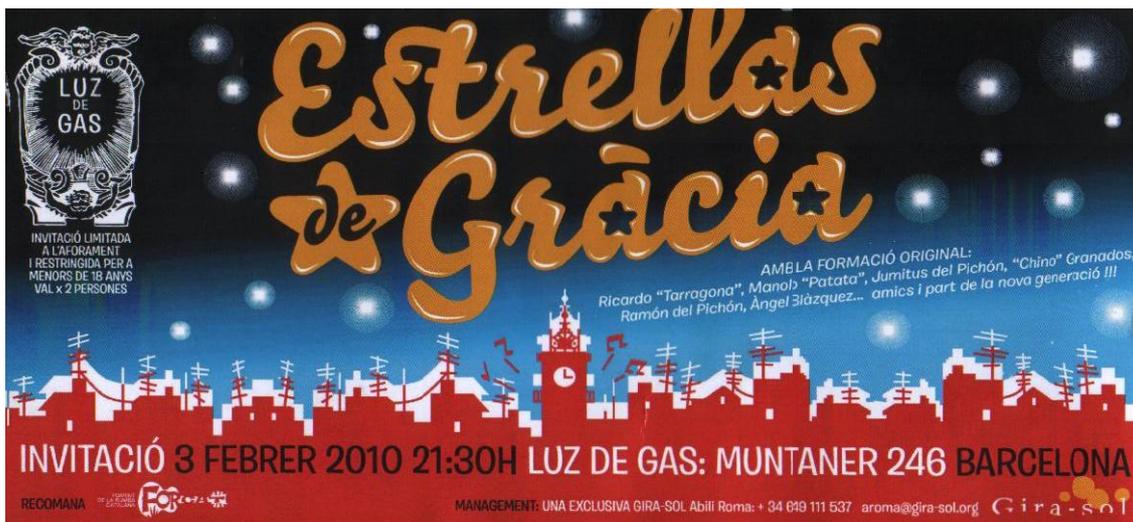
4-3 Fiesta Mayor de Gràcia 2009



4-4 Fiesta Mayor de Gràcia "Plaza del Raspall" 2009



4-5 Invitación de la actuación de Estrellas de Gràcia



4-6 Cartel publicitario del Rumba Club



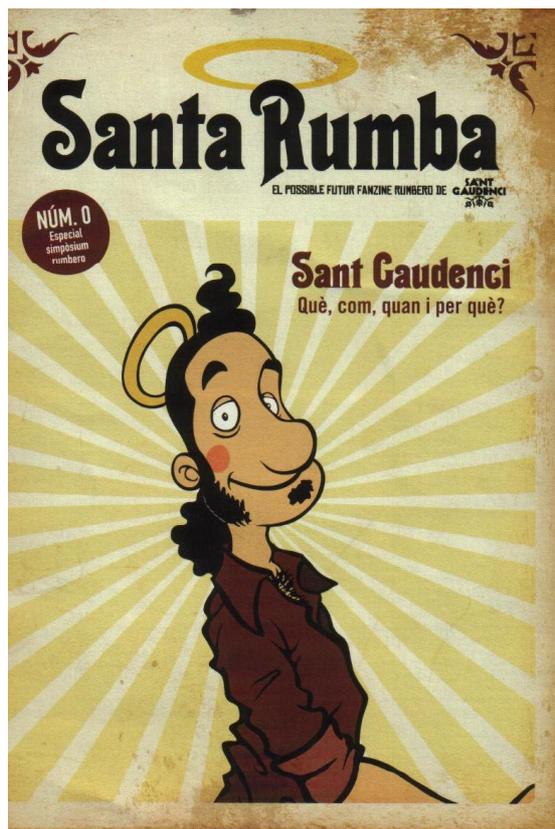
4-7 Gipsy soul



4-8 Cartel publicitario del 1er Simposium de la rumba catalana



4-9 Nueva revista sobre la Rumba nº 0



4-10 Nueva revista sobre la Rumba nº 1



4-11 Conferencia de Johnny Tarradellas

**ESCOLA SUPERIOR DE GUITARRA FLAMENCA
DEPARTAMENT DE HISTORIA I FLAMENCOLOGIA**

JOHNNY TARRADELLAS



Coloquio: LA RUMBA CATALANA

VIERNES, 13 DE MARZO 2009 · 12h.

**CONSERVATORI DEL LICEU
La Rambla, 63 · 4º Piso**

LA LLENGUA GITANA A CATALUNYA I AL MÓN

TAULA RODONA SOBRE LA LLENGUA GITANA

Conferència sobre la llengua gitana des de diferents punts de vista; la llengua gitana a Catalunya: el Caló; la llengua gitana internacional i la seva situació a l'estat espanyol: el rromanes; i la llengua gitana al món com a element de cohesió social i d'identitat supraestatal i transnacional.

PONENTS:

IGNASI ADIEGO (Caló català). Professor de la UB.

CARLOS MUÑOZ (Rromanes a l'estat espanyol). Traductor al rromanes i activista gitano.

MARCEL COURTHIADE (Rromanes com a llengua internacional). Professor de la René Descartes de París.

9 d'abril 2008

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

<http://www.cccb.org/ca/>

De 18 a 20 h

Activitat gratuïta. Places limitades. Preguem confirmació al: 93 483 18 94 o adelasanchez@gencat.cat

 Generalitat de Catalunya
Departament de Governació
i Administracions Públiques
Secretaria d'Acció Ciutadana

Catalunya
comunitat i civisme



4-14 Cartel del festival de Flamenco Ciutat Vella 2008

Gertrudis

dimecres 21
Cañizares
Al Ai Ai
Montse Cortés
La Farruca

dijous 22
José Antonio Rodríguez
Papawa
Manuel Moreno *El Pele*
Carmen Cortés

divendres 23
Suk
Rumba Amazigha
Juan Moneo *El Torta*
Hiniesta Cortés

Agustín Carbonell *El Bola*
Los Manolos
Fernando Terremoto
Rafaela Carrasco

diumenge 25
Artomatico
bandaÈria
**en Cafè Teatre Llantiol
dins de la programació
de P'alcine, 1r Festival
Audiovisual Flamenco
de Ciutat Vella*

P'alcine

15 festival
del 20 al 25
maig 2008
CCCB

**fla
men
co
ciut
at
vella**





Jardi de nit (2003) acrílic sobre tela - Albert Ràfols-Casamada

11 SETEMBRE 2009
DIADA NACIONAL DE CATALUNYA



Generalitat de Catalunya

BIBLIOGRAFÍA

ADIEGO, Ignasi-Xavier:

- 1998 "The spanish gypsy vocabulary of manuscript 3929", *Journal of the Gypsy Lore Society*, vol 8 nº1 (february 1998), pp. 1-18.

AGUIRRE FELIPE, Javier:

- 2006 *Historia de las itinerancias gitanas. De la India a Andalucía*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".

ÁLVAREZ CABALLERO, Ángel:

- 1981 *Historia del cante flamenco*. Madrid: Alianza Editorial.
 1988 *Gitanos, payos y flamencos en los orígenes del flamenco*. Madrid: Cinterco.
 1994 *El cante flamenco*. Madrid: Alianza Editorial.
 1998 *El baile flamenco*. Madrid: Alianza Editorial.

ÁLVAREZ, Albert, IGLÉSIAS, David, SÀNCHEZ, Joan Anton:

- 1994 *La rumba catalana: un pensament alegre que es balla*. Barcelona: Trabajo de investigación sobre el patrimonio etnológico catalán. Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana.
 1995 *Sabor de rumba. Identitat social i cultural dels gitanos catalans*. Lleida: Editors Pagès.

ANDRE, Nathalie:

- 1995 *Transmission et diffusion de la musique tzigane. L'exemple du jazz manouche*. Mémoire de Maîtrise de sociologie, Paris: Université René Descartes (Paris V)-Sorbonne.

ANTONIETTO, Alain:

- 1984 "Histoire de la musique tzigane instrumentale d'Europe centrale", *Etudes Tsiganes* nº3, pp. 104-133.
 1986 "La musique tzigane mythe ou préjugés?", *Etudes Tsiganes* nº1/1986, pp. 23-27.
 1986a "Des Bohémiens et de leur musique", *Etudes Tsiganes* nº2/1986, pp. 35-41.
 1987 "Musique tzigane (14ème épisode)", *Etudes Tsiganes* nº1/1987, pp. 39-45.
 1987 "Nomadismes, musique et nationalisme (15ème épisode)", *Etudes Tsiganes* nº3/1987, pp. 47-54.
 1992 "Musiques", *Etudes Tsiganes* nº1/1992, pp. 41-60.

ASENSIO LLAMAS, Susana:

- 1997 *Música y emigración. El fenómeno musical marroquí en Barcelona*. Tesis de Doctorado, Universitat de Barcelona.

BARRIOS, Manuel:

- 1989 *Gitanos, moriscos y cante flamenco*. Barcelona: RC Editor.

BARTH, Fredrik:

1976 *Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales.* México: Fondo de cultura económica.

BATISTA, Andrés:

2003 *El flamenco y su vibrante mundo.* Madrid: Editorial Raíces.

BARRUTI, Mila:

1990 "El proceso inmigratorio y la identidad étnica en un municipio del área metropolitana de Barcelona" en Joan Josep Pujadas Muñoz, Josefa Cucó i Giner (ed.), *Identidades colectivas: etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*, pp. 85-99.

BAUMANN, Max Peter:

2000 "The Local and the Global: Traditional Musical Instruments and Modernization", *The World of music* 42 (3), pp.121-144.

BERLANGA FERNÁNDEZ, Miguel Ángel:

1998 *Los fandangos del sur. Conceptualización, estructuras sonoras, contextos culturales.* Tesis de Doctorado. Universidad de Granada.

BLACKING, John:

2006 *¿Hay música en el hombre?.* Madrid: Alianza Editorial Música.

BLAS VEGA, Jose:

1982 *Magna Antología del Cante Flamenco.*

BLAS VEGA, Jose/M. RIOS RUIZ:

1990 *Diccionario Enciclopédico Ilustrado del Flamenco.* Madrid: Cinterco.

BOTEY, Francesc:

1970 *Lo gitano: una cultura folk desconocida.* Barcelona: Editorial Nova Terra.

BORROW, George :

1979 (1873) *Vocabulario gitano*, en *The Zincali : An Account of the Gypsies of Spain (1803-1881)*. London: John Murray.

BORRULL, Trini:

1965 *La Danza española.* Barcelona: Sucesor de E. Meseguer.

BOURDIEU, Pierre:

1991 *El sentido práctico.* Madrid: Taurus Ediciones.

2001 *Langage et pouvoir symbolique.* Paris: Éditions Fayard.

BRASS, Paul R.:

1991 *Ethnicity and Nationalism. Theory and comparison.* New Delhi: Sage Publications.

BROWN, Txarly:

2007 *Achilifunk. Gipsy Soul 1969-1979.* Lovemonk Discos. [Libreto]

BUONAVENTURA, Wendy:

1989 *Les mille et une danses d'orient*. Paris: Les Éditions Arthaud.

CALVO BUEZAS, Tomás:

1993 "Frente a la Europa racista, la Europa solidaria y tolerante"
(URL: http://www.ciudadredonda.org/admin/upload/files/1cr_t_adjuntos_16.doc)

CANDEL, Francesc:

2002 *Els altres catalans*. Barcelona: Edicions 62.

CANO, Manuel:

1986 *La guitarra. Historia, estudios y aportaciones al arte flamenco*. Granada: Universidad de Córdoba.

CANTÓN DELGADO, Manuela:

2001 "Gitanos protestantes. El movimiento religioso de las iglesias 'Filadelfia' en Andalucía, España", *Alteridades*, 11 (22), pp. 59-74.

CARRERAS I VERDAGUER, Carles:

1974 *Hostafrancs. Un barri de Barcelona*. Barcelona: Editorial Selecta.

CASASSAS FIGUERES, Enric:

1998 *Plaça Raspall*. Barcelona: Edicions 62 Empúries.

CANTÓN DELGADO, Manuela:

2001 "Gitanos protestantes. El movimiento religioso de las iglesias 'Filadelfia' en Andalucía, España", *Alteridades* 11 (22), pp. 59-74.

CASTELLS, Manuel:

2001 *La sociología urbana de Manuel Castells*. Ida Susser (ed.). Madrid: Alianza Editorial.

CASTRO, María Jesús:

2001 "El flamenc a Catalunya, València i Balears" en *Història de la música Catalana, Valenciana i Balear*, Vol. VII, pp. 143-171. Barcelona: Edicions 62.

2007 *Historia musical del flamenco*. Barcelona: Editorial Casa Beethoven.

2008 *El fenómeno musical de los calós catalanes*. Trabajo de investigación DEA. Barcelona.

CLÉBERT, Jean-Paul:

1965 (1986) *Los gitanos*. Barcelona: Aymá Editora.

CHARNON-DEUTSCH, Lou:

2004 *The Spanish gypsy. The history of a European obsession*. Pennsylvania: University Park.

COHEN, Anthony P.:

1985 *The symbolic construction of community*. New York: Key Ideas.

COIQUAUD, Mia Anne-Laure:

2007 *Le folklore musical rom dans le cinéma de Tony Gatlif: entre le caractère ethnique d'une identité transnationale et les spécificités culturelles d'un ancrage national*. Mémoire de Master 2 en cinéma. Université Paris X-Nanterre.

CRIVILLÉ I BARGALLÓ, Josep:

1997 *Historia de la música española*. Vol. 7 *El folklore musical*. Madrid : Alianza Música.

DANIÉLOU, Alain:

2003 *Origines et pouvoirs de la musique*. Paris: Kailash editions.

DAVINOVA, Eva y GELNAR, J.:

1975 "Le folklore vocal des tsiganes contemporains", *Etudes Tsiganes* n°2-3 sep., pp. 4-12.

DAVID, Michel:

1974 "Tsiganes musiciens de l'ancienne Roumanie. Le point de vue du musicologue Vasile Tomescu", *Etudes Tsiganes* n°4/1974, pp. 1-8.

DAVID, Michel, ANTONIETTO, Alain:

1987 "Musiques vivantes", *Etudes Tsiganes* n°2/1987, pp. 31-40.

DELGADO, Eduard :

2002 "Conferència inaugural" en *Gràcia cap al 2000*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, Districte de Gràcia.

DELGADO, Manuel:

1998 *Diversitat i integració*. Barcelona: Editorial Empúries.

1999 *El animal público*. Barcelona: Anagrama.

2003 "Anonimato y ciudadanía. Derecho a la indiferencia en contextos urbanos" en Manuel Delgado (ed.), *Inmigración y cultura*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.

DONNIER, Philippe:

1988 "Le flamenco, ou le temps falsifié » en *Analyse musicale* 2e trimestre, pp. 30-35.

1998 "Flamenco : elementos para la transcripción del cante y de la guitarra" en *Actas del III Congreso de la Sociedad Ibérica de Etnomusicología*, pp. 103-119. Sabadell: La Mà de Guido.

EIDHEIM, Harald

1976 "Cuando la identidad étnica es un estigma social" en Fredrik Barth (ed.), *Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales*. México: Fondo de cultura económica.

ESCUADERO, Jean-Paul:

- 2000 "Algunes dades sobre els gitans de Catalunya i la seva antiga llengua" en *Treballs de sociolingüística catalana* 14/15. pp. 53-58. València: Ed. 1982.
- 2003 *Le livre des gitans de Perpignan* (junto a otros autores: Guy Bertrand, Daniel Elzière, Bernard Leblon, Jean Paul Salles). Paris: L'Harmattan.
- 2004 *Les gitans catalans et leur langue. Une étude réalisée à Perpignan*. Montpellier: Éditions de la Tour Gile. Collection catalane n°6.

ESCUADERO, Jean-Paul y GUY, Bertrand:

- 1994 "Musiciens gitans de Perpignan" en *Etudes Tsiganes* n°3 1/1994, pp. 44-55.

ESPADA, Rocío:

- 1997 *La danza española. Aprendizaje y conservación*. Madrid: Ministerio de Educación y cultura. INAEM.

ESTEVA FABREGAT, Claudi:

- 1984 *Estado, etnicidad y biculturalismo*. Barcelona: Ed. Península.

EVORI, Tony:

- 1997 *Orígenes de la música cubana*. Al. Ed.

FABRÉ, J. /HUERTAS CLAVERIA, J.M.:

- 1976 *Tots els barris de Barcelona I. Els barris que foren independents, 1 Sant Martí de Provençals, Sants, La Bordeta, Hostafrancs*. Barcelona: Edicions 62.
- Tots els barris de Barcelona II. Els barris que foren independents, 2. Gràcia, Vallcarca, Els penitents i la Salut, Horta, El Guinardó, Vilapiscina, Sant Andreu*. Barcelona: Edicions 62.
- Tots els barris de Barcelona VII. Els polígons (2) i el Districte Cinqué*. Barcelona: Edicions 62.

FÀBREGAS, Bernat:

- 2006 *La rumba catalana: panoràmica etno-històrica i recerca arxivística i documental dels seus orígens*. Trabajo de investigación sobre el patrimonio etnológico catalán. Barcelona: Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana.

FALLA, Manuel de:

- 1988 *Escritos sobre música y músicos*. Madrid: Colección Austral, Espasa Calpe.

FALQUE, Edith:

- 1971 *Voyage et tradition. Les manouches*. Paris: Payot.

FEBRÉS, Xavier:

- 2001 "L'havanera" en *Història de la música catalana, valenciana i balear*. Vol. VII, pp. 127-142. Barcelona: Ed. 62.

FINNEGAN, Ruth:

2001 "Senderos en la vida urbana" en Francisco Cruces (ed.), *Las culturas musicales. Lecturas de Etnomusicología*, pp. 437-474. Madrid: Editorial Trotta.

FLORES MERCADO, Bertha Georgina:

2006 *Participación ciudadana e identidad cultural en la Fiesta Mayor de Gràcia, Barcelona*. Michoacán (México): Red Utopía.

FONSECA, Isabel:

1997 *Enterradme de pie. El camino de los gitanos*. Barcelona: Ediciones Península.

FONT RIBERA, Vicente, VICO, Darío, PARDO, José Ramón:

2006 *Guía del Pop Español de los 60 y 70. Catálogo discográfico ilustrado*. Madrid: Rama Lama Music.

FORMENTOR:

1988 "El guadiana de la rumba catalana". (URL: <http://www.calarumba.com>)

FORMOSO, Bernard:

1986 *Tsiganes et sédentaires: La reproduction culturelle d'une société*. Paris: L'Harmattan.

FRASER, Angus:

2005 *Los gitanos*. Barcelona: Ariel.

FRAYSSINET SAVY, Corine:

2002 "Chemins musicaux de l'identité gitane" en *Mediteria. Lettre d'informations du centre Languedoc-Roussillon des musiques et danses traditionnelles*. Dossier musiques gitanes et tsiganes en Languedoc-Roussillon. N°16 été, pp.

FRIEDMAN, Jonathan:

1994 *Cultural Identity & Global Process*. California: Sage Publications.

FRITH, Simon:

1996 "Music and Identity" en Stuart Hall and Paul du Gay (ed.), *Questions of cultural Identity*, pp. 108-127. London: Sage Publications.

2001 "Hacia una estética de la música popular" en Francisco Cruces (ed.), *Las culturas musicales. Lecturas de etnomusicología*, pp. 413-435. Madrid: Editorial Trotta.

GAMBOA, José Manuel:

2005 *Una historia del flamenco*. Madrid: Espasa Calpe.

GAMELLA, Juan F.:

2007 "La inmigración ignorada: Romá/gitanos de Europa oriental en España, 1991-2006", *Gazeta de Antropología* n°23, en (URL: http://www.ugr.es/~pwlac/G23_08JuanF_Gamella.html)

GANS, Herbert J.:

1979 "Symbolic ethnicity: the future of ethnics groups and cultures in America", *Ethnic and Racial Studies*, 2, pp.1-20.

GARCÍA GÓMEZ, Génesis:

1993 *Cante flamenco, cante minero*. Barcelona: Editorial Anthropos.

GARCÍA MATOS, Manuel

1950 "Cante flamenco. Algunos de sus presuntos orígenes" en *Anuario Musical* vol. V, pp. 97-124.

1958 "Bosquejo histórico del cante flamenco" en *Una historia del Cante flamenco*, Hispavox, discos HH 1023 y 1024.

1979 *Magna Antología del folklore musical de España interpretada por el pueblo español*. Madrid: Hispavox.

1987 *Sobre el flamenco, estudios y notas*. Madrid: Cinterco.

1996 "España es así: música y danza popular" en Bruno Nettl (ed.), *Música folklórica y tradicional de los continentes occidentales*, pp.115-154. Madrid: Alianza Editorial.

GARCÍA MARTÍNEZ, José María:

2002 *La música étnica. Un viaje por las músicas del mundo*. Madrid: Alianza Editorial.

GARRETA BOCHACA, Jordi:

2003 *La integración sociocultural de las minorías étnicas (gitanos e inmigrantes)*. Barcelona: Anthropos.

GARRIGA, Carme:

2000 *Els gitanos de Barcelona. Una aproximació sociològica*. Barcelona: Diputació de Barcelona.

2003 *Els gitanos de Badalona. Una aproximació sociològica*. Barcelona: Diputació de Barcelona.

GAY Y BLASCO, Paloma:

1999 *Gypsies in Madrid: Sex, gender and the performance of identity*. New York: Berg.

GEERTZ, Clifford:

2003 *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa editorial.

GONZÁLEZ CLIMENT, Anselmo:

1988 *Cante en Córdoba. ¡Oído al cante!*. Córdoba: Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Córdoba.

GONZÁLEZ TROYANO, Alberto:

1987 "Los viajeros románticos y la seducción 'polimórfica' de Andalucía" en *La imagen de Andalucía en los viajeros románticos y Homenaje a Gerald Brenan*, pp.11-20. Málaga: Diputación Provincial de Málaga.

GRANADOS, Manuel:

- 2004 *Armonía del flamenco. Aplicado a la guitarra flamenca*. Barcelona: Casa Beethoven Publicacions.
- 2009 *Tratado académico de la guitarra flamenca*. Vol. 1. Barcelona: Maestro Flamenco.
- 2010 *Estilos y análisis musical del flamenco*. Vol. 1. Barcelona: Maestro Flamenco.
- 2010a *Tratado académico de la guitarra flamenca*. Vol. 2. Barcelona: Maestro Flamenco.

GRANDE, Félix:

- 1979 *Memoria del flamenco*. Madrid: Espasa Calpe.

GUILLAMET, Joan:

- 1970 *Els gitanos. Aproximació a un racisme*. Barcelona: Editorial Pòrtic.

HADJU, André:

- 1958 "Les Tsiganes de Hongrie et leur musique", *Etudes Tsiganes* n°1/1958, pp. 4-28.
- 1962 "Le folklore tsigane", *Etudes Tsiganes* n°1-2/1962, pp. 1-33.

HALL, Stuart:

- 1996 "Introduction. Who Needs 'Identity'?" en Stuart Hall y Paul du Gay (ed.), *Questions of Cultural Identity*, pp. 1-17. London: Sage Publications.

HANCOCK, Ian:

- 1987 *The Pariah syndrome: an account of Gypsy slavery and persecution*. Michigan: Karoma (Ann Arbor).
- 1988 "Le stéréotype du Gitan", *Etudes Tsiganes*, n°3/1988, pp. 19-25.

HERNÁNDEZ JARAMILLO, José Miguel:

- 2002 *La música preflamenca. Aproximación a la formación y evolución musical de los diferentes estilos del flamenco a través de la documentación musical escrita*. Sevilla: Consejería de Relaciones Institucionales de la Junta de Andalucía.

HERRERO, German:

- 1991 *De Jerez a Nueva Orleans. Análisis comparativo del flamenco y del jazz*. Sevilla: Editorial Don Quijote.

HIDALGO GÓMEZ, Francisco:

- 1998 *Sebastià Gasch: el Flamenco y Barcelona*. Barcelona: Ediciones Carena.
- 2000 *Como en pocos lugares. Noticias sobre el flamenco en Barcelona*. Barcelona: Ediciones Carena.

HLUŠIČKOVÁ, Kateřina:

- 2008 *El contacto entre el español y el caló*. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita. Brně.

IBARRA PALAFOX, Francisco:

- 2005 *Minorías etnoculturales y Estado nacional*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

JARGY, Simon:

1971 *La musique arabe*. Paris: Presses Universitaires de France. General Introduction to Arab Music, Collection "Que sais-je?".

JONES, Jo:

1969 *The gypsies of Granada*. London: Athelney Books.

KAZANSKY, Constantin:

1986 "Apologie de quelques cordes cassées", *Etudes Tsiganes* n°4/1986, pp. 6-15.

KAPROW, Miriam Lee:

1991 *Celebrating impermanence: Gypsies in a spanish city*. New York: Wadsworth Publishing.

KERTÉSZ-WILKINSON, Irén:

1996 "Differences Among One's Own and similarities with the other. The Dual Role of Adopted Songs and Texts Among Hungarian Vlach Gypsies" en Ursula Hemetek (ed.), *Echo der Vielfalt. Echoes of Diversity*, pp. 225-231. Wien: Böhlau.

1997 *The fair is ahead of me. Individual Creativity and social contexts in the performances of a southern Hungarian Vlach gypsy slow song*. Budapest: Institute for Musicology of the Hungarian Academy for Sciences.

2000 "Bi-musicality and the Hungarian Vlach Gypsies" en Max Peter Baumann (ed.), *Music, language and literature of the Roma and Sinti*, pp. 361-370. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung.

KOVALCSIK, Katalin:

1991 "Chansons tziganes lentes sur des experiences personnelles" en *Cahier de litterature orale* n° 30, pp. 45-64.

2000 "Roma or Boyash Identity? The music of the 'Ard'elan' Boyashes in Hungary" en Max Peter Baumann (ed.), *Music, language and literature of the Roma and Sinti*, pp. 77-94. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung.

2003 "Chants et musiques des communautés tziganes d'Europe de l'Est et du Sud", *Etudes Tsiganes* n°16, pp. 87-102.

KRAMER, Corinna y PLENCKERS, Leo J.:

1998 "The structure of the saeta flamenca: an analytical study of its music" en *Yearbook for traditional music*. Vol. 30, pp. 103-132.

LAGUNAS Arias, David:

1996 "Notes sobre l'evangelisme gitano. Una nova síntesi cultural", *Antropologies* n°6 octubre, pp. 60-67.

- 2000 *Dentro de "dentro": Estudio antropológico y social de una comunidad de calós catalanes*. Tesis de Doctorado, Universidad de Jaén.
- 2001 "La presencia en el mundo. Alianza y reproducción social entre los 'calós' catalanes", *Gazeta de Antropología* nº17, pp. 17-29.
- 2006 "El buen gitano. Imaginarios, poder y resistencia en la periferia de la Gran Barcelona", *Quaderns de l'ICA* nº8, (URL: <http://www.antropologia.cat//antiga/quaderns-e/08/Lagunas.htm>)

LARREA PALACÍN, Arcadio:

- 1949 "La Saeta", *Anuario Musical* IV, pp. 105-128.
- 1974 *El Flamenco en su raíz*. Madrid: Editora Nacional.
- 1975 *Guía del flamenco*. Madrid: Editora Nacional.
- 1980 "La canción andaluza y el Flamenco" en *Los Andaluces*, pp. 419-445. Madrid: Istmo.

LEBLON, Bernard:

- 1964 "Les gitans dans la péninsule ibérique", *Etudes Tsiganes* nº1-2/1964, pp.1-24.
- 1982 *Les gitans dans la littérature espagnole*. Toulouse: Université de Toulouse Le Mirail (II).
- 1991 *El cante flamenco. Entre las músicas gitanas y las tradiciones andaluzas*. Madrid: Editorial Cinterco.
- 2001 *Los gitanos de España*. Barcelona: Editorial Gedisa.

LEYMARIE, Isabelle:

- 1996 *La música latinoamericana. Ritmos y danzas de un continente*. Barcelona: Ediciones B.

LIÉGEOIS, Jean-Pierre:

- 1967 "Veillée gitane", *Etudes Tsiganes* nº3/1967, pp. 10-23.
- 1986 *Gypsies: an illustrated history*. London: Al Saqi Books.

LISZT, Franz:

- 1859 (1999) *Des bohémiens et de leur musique en Hongrie*. Paris: Marval.

LÓPEZ CHAVARRI, Eduardo:

- 1940 *Música popular española*. Barcelona: Editorial Labor.

LÓPEZ DE MENESES, Amada:

- 1968 "La inmigración gitana en España en el siglo XV" en Ferrando Martínez (ed.), *Miscelánea de Estudios*. pp. 239-263.

LUNA, JOSÉ CARLOS DE:

- 1951 *Gitanos de la Bética*. Madrid: EPESA.

MACHADO Y ALVAREZ, Antonio:

- 1996 *Colección de cantes flamencos*. Sevilla: Portada editorial.

MANGADO ARTIGAS, Josep María:

1998 *La guitarra en Cataluña, 1769-1939*. Londres: Tecla.

MANZANO ALONSO, Miguel:

1993 "Los orígenes musicales del flamenco" en *Actas del XXI Congreso de Arte Flamenco*. París. Editorial: Flamenco en France.

MANUEL, Peter:

1986 "Evolution and Structure in Flamenco Harmony", *Current Musicology* n°42, pp. 46-57.

1989 "Andalusian, Gypsy, and Class Identity in the Contemporary Flamenco Complex", *Ethnomusicology*, vol 33 n°1. Winter, pp. 47-65.

MARFÀ I CASTÁN, Martí:

2007 "De lejos y de cerca. Diferenciaciones y negociaciones identitarias entre los *calós* catalanes y los *romá* procedentes de Rumanía", *Identidades e Imaginarios como práctica intercultural*. Barcelona: Fundación CIDOB, (URL: http://www.cidob.org/es/content/download/8164/83310/.../04_marfa.pdf)

2007a *El Pentecostalismo entre els gitanos catalans: pràctiques religioses i construccions d'identitats en una congregació evangèlica gitana del barri d'Hostafrancs de Barcelona*. Trabajo de investigación sobre el patrimonio etnológico catalán. Barcelona: Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana.

2008 "¿Muerta o de parranda? Auge, caída y nuevo esplendor de la Rumba catalana", (URL: <http://www.calarumba.com/castellano/articulos.asp?id=21>)

MARTÍ I PÉREZ, Josep:

1996a "Música y etnicidad: una introducción a la problemática", *TRANS, Revista Transcultural de música*, (URL: <http://www2.uji.es/trans/2>)

1996b "Etnicitat, cultura i nacionalisme" en *Revista de L'Alguer*. Vol. VII, n° 7. Desembre, pp.27-40. L'Alguer: Centre de Recerca i Documentació 'Eduard Toda'.

1997 "El nacionalisme com a fenomen etnicitari" en *Revista de L'Alguer*. Vol. VIII n° 8 Desembre. L'Alguer:

2000 *Más allá del arte. La música como generadora de realidades sociales*. Barcelona: Deriva Editorial.

2001 "Etnicidad y nacionalismo en el siglo XXI" en *Actas do Simposio Internacional de Antropología 'Etnicidade e Nacionalismo'*, pp. 159-172. Santiago de Compostela: Consello do cultura galega.

2008a "La fiesta en el escenario urbano actual", pp. 13-40, *Fiesta y ciudad: Pluriculturalidad e integración*. Madrid: CSIC.

2008b "Fiesta e integración", pp. 41-77, *Fiesta y ciudad: Pluriculturalidad e integración*. Madrid: CSIC.

MARTÍN HERRERO, José Antonio:

1997 *Manual de antropología de la música*. Salamanca: Amaru ediciones.

MARTÍN SALAZAR, Jorge:

1991 *Los cantes flamencos*. Granada: Diputación Provincial de Granada.

MARTÍNEZ, Nicole:

1986 *Les Tsiganes*. Paris: Presses Universitaires de France.
Collection "Que sais-je?"

MARTÍNEZ GARCÍA, Sílvia:

1997 *El heavy metal a Barcelona: aportacions a l'estudi d'una música popular*. Tesis de Doctorado. Universitat de Barcelona.

2003 "Música, gènere i altres conflictes de la música popular" en Carles Feixa, Joan R. Saura, Javier de Castro (eds.), *Música i ideologies*, Lleida: Universitat de Lleida.

MASFERRER I FONS, Mariona:

2005 *El Romani: el record d'un poble*. Barcelona: Col·lecció Premis Cirit.

MAYAL, David:

1995 *English Gypsies and State Policies*. UK: University of Hertfordshire Press.

2004 *Gypsy Identities 1500-2000. From Egipcians and Moon-men to the Ethnic Romany*. Oxon: Routledge.

MENA CABEZAS, Ignacio R.:

2003 "Sobre dones carismáticos. Una aproximación a la glosolalia y la liberación de espíritus en los cultos pentecostales gitanos.", *Gazeta de Antropología*, nº 19, texto 19-20, pp. 1-22. URL: http://www.mhtml:file:///J:\G19_20%20Ignacio%20Mena%cabezas.mht [consulta: marzo 2010]

2005 *Cristo en los mercados. Evangelio gitano y comercio ambulante*. Tesis de Doctorado. Sevilla: Universidad de Sevilla.

2007 "La fe en el cuerpo. La construcción biocorporal en el pentecostalismo gitano", *Revista de Antropología experimental*, N°7, pp. 71-91.

MÉNDEZ, Carmen:

2004 "La mujer gitana: entre el catolicismo y el pentecostalismo", *Los gitanos: cultura y cambio social*, URL: http://www.disacnetsolutions.net/cdd/curso/docs/modulo2_5cultura_relig.pdf [consulta: marzo 2010].

MÉRIMÉE, Prosper:

1988 *Viajes a España*. Madrid: Editorial Aguilar.

MITCHELL, Timothy:

1994 *Flamenco deep song*. New York: Vail-Ballou Press.

MOLINA, Romualdo y ESPÍN, Miguel:

1992 *Flamenco de ida y vuelta*. VII Bienal de Arte Flamenco. Sevilla: Guadalquivir Ediciones.

MOLINA, Ricardo y MAIRENA, Antonio:

1979 *Mundo y formas del Cante Flamenco*. Granada: Librería Al- Andalus.

NAVES FERNÁNDEZ, Jesús:

2001 "Tecnología en la música popular urbana" en *Història de la música Catalana, Valenciana i Balear*. Vol. VII, pp. 233-254. Barcelona: Ed. 62.

NETTL, Bruno:

1996 *Música folklórica y tradicional de los continentes occidentales*. Madrid: Alianza Editorial.

2001 "Últimas tendencias en Etnomusicología" en Francisco Cruces (ed.), *Las culturas musicales. Lecturas de etnomusicología*, pp. 115-154. Madrid: Trotta.

NÚÑEZ, Faustino:

1992 "Apéndice B" en Romualdo Molina y Miguel Espín, *Flamenco de ida y vuelta*, pp VII. Cádiz: Guadalquivir Ediciones.

1998 "La vuelta" en *La Música entre Cuba y España*, pp. 187-323. Madrid: Fundación Autor.

OKELY, Judith:

1983 *The traveller-Gypsies*. Cambridge: Cambridge University Press.

1996 *Own or other culture*. London: Routledge.

ORDOÑEZ, Marcos:

1987 *Gato Pérez*. Barcelona: Júcar. Los Juglares.

ORDOÑEZ SIERRA, Jorge:

1988 "Clasificación del cante" en Anselmo González Climent, *Cante en Córdoba*, pp. 97-107. Córdoba: Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Córdoba.

ORDOVÁS, Jesús:

1987 *Historia de la Música Pop Española*. Madrid: Alianza Editorial.

ORTIZ, Fernando:

1974 *La música afrocubana*. Madrid: Biblioteca Jucar.

ORTIZ NUEVO, José Luis:

1996 *Alegato contra la pureza*. Barcelona: Colección PM flamenco.

ORTIZ DE VILLAJOS, Cándido G.:

1944 *Gitanos de Granada*. Granada: Ed. Andalucía.

PABANÓ, F.M.

1915 *Historia y costumbres de los gitanos*. Madrid: Ediciones Giner.

PARES, Isabelle:

2005 *Le répertoire musical chez les Gitans évangéliques*. Mémoire de Maîtrise d'ethnomusicologie. Paris: Université Sorbonne-Paris IV.

PASQUALINO, Caterina:

1995 *Dire le chant: anthropologie sociale des Gitans de Jerez de la Frontera, Andalousie*. Thèse de doctorat. Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS).

PAUNER, Miquel:

2005 "Historia de la rumba catalana", (URL: <http://www.calarumba.com/castellano/Articulos.asp?id=7>)

PEDRELL, Felipe:

1958 *Cancionero musical popular español (1919-1922)*. Barcelona: Casa Editorial Boileau.

PÉREZ DE GUZMAN, Torcuato:

1982 *Los gitanos herreros de Sevilla*. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla.

PETTAN, Svanibor:

1992 "Lambada in Kosovo: a case study in Gypsy creativity", *Journal of the Gypsy Lore Society* vol 2 n°2 (august 1992), pp. 117-130.

2000 "Gypsies, music, and politics in the Balkans: a case study from Kosovo", Max Peter Baumann (ed.) *Music, language and literature of the roma and sinti*, pp. 263-292

PIASERE, Leonardo:

1985 *Mare Roma: catégories humaines et structure sociale. Une contribution à l'ethnologie tsigane*. [S.l.]: *Etudes et Documents Balkaniques et Méditerranéens* 8.

1987 "Roma and Roma' in North-east Italy: two types of territoriality in the same territory" en *German Anthropological conference*, pp. Cologne:

1994 "Les tsiganes sont-ils 'bons à penser' anthropologiquement?" en *Etudes Tsiganes*, n°4 (2/1994), pp. 19-38.

PRATS, Lorenc, LLOPART, Dolors y PRAT, Joan:

1982 *La cultura popular a Catalunya. Estudiosos i institucions 1853-1981*. Barcelona: Serveis de cultura popular.

PRIETO I FLORES, Óscar:

2007 *Sobre la identitat gitana y su construcción panétnica: el caso gitano en Barcelona*. Tesis de Doctorado. Barcelona: Universitat de Barcelona.

PUIG CLARAMUNT, Alfonso/ALBAICÍN, Flora:

1977 *El arte del Baile flamenco*. Barcelona: Ediciones Polígrafa.

PUIG GIRALT, Enric:

2009 "Pop, Rock i altres gèneres mediàtics a la Catalunya del segle XX" en Francesc Bonastre y Francesc Cortés (ed.), *Història crítica de la Música Catalana*, pp. 385-421. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

QUINTANA, Bertha Y FLOYD Lois Gray,:

1972 (1985) *¡Qué gitano! Gypsies of Southern Spain*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

1983 "The duende roams freely this night: an analysis of an interethnic event in Granada, Spain", *Papers from the fourth and fifth annual meetings Gypsy Lore Society*, pp. 122-128. New York: North American Chapter.

RADULESCU, Speranta:

2000 "Our music versus the music of others" en Max Peter Baumann (ed.), *Music, language and literature of the Roma and Sinti Vol.11*. pp. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung

RAMÍREZ HITTA, Susana:

2003 *Gitanos y salud. Articulación de prácticas y saberes médicos entre los gitanos de Perpignan*. Tesis de Doctorado. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

RAMOS ALTAMIRA, Ignacio:

2005 *Historia de la guitarra y los guitarristas españoles*. Alicante: Editorial Club Universitario.

RAULIN, Anne:

2001 *Anthropologie urbaine*. Paris: Armand Colin.

RÍOS RUIZ, Manuel:

1987 *De cante y cantaores de Jerez*. Madrid: Cinterco.

ROBERTSON, Ian:

1988 *Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855*. Barcelona: Serbal/CSIC.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco:

1883 *Cantos populares españoles*. Sevilla: Francisco Álvarez y C^a.

ROMAN, Manuel:

1994 *Memoria de la copla. La canción española. De Conchita Piquer a Isabel Pantoja*. Madrid: Alianza Editorial.

ROSSY, Hipólito:

1966 *Teoría del Cante jondo*. Barcelona: Credsa.

SALADRIGUES, Elisenda:

2000 "Aspectes lingüístics i culturals del gitanos de Gràcia i el Raval" en *Treballs de Sociolingüística catalana* 14/15, pp. 59-75. València: Eliseu Climent.

SALILLAS, Rafael:

1898 *Hampa (Antropología picaresca). El delincuente español.* Madrid: Librería de Victoriano Suárez.

SAMPSON, John:

1933 *The win of the heath.* Cardiff: Gregynog Press.

SÁNCHEZ, M^a Helena:

1977 *Los gitanos españoles.* Madrid: Castellote editor.

SAN ROMÁN, Teresa :

1976 *Vecinos gitanos.* Madrid: Akal.

1986 *Entre la marginación y el racismo.* Madrid: Alianza Universidad.

1990 *Gitanos de Madrid y Barcelona. Ensayos sobre aculturación y etnicidad.* Barcelona: Publicacions d'Antropologia cultural UAB.

1994 *La diferència inquietant. Velles i noves estratègies culturals dels gitanos.* Barcelona: Altafulla.

1997 *La diferencia inquietante. Viejas y nuevas estrategias culturales de los gitanos.* Madrid: Ed. siglo XXI.

SCHNEIDER, Marius:

1946 "A propósito del influjo árabe. Ensayo de etnografía musical de la España Medieval", *Anuario Musical* vol. 1, pp. 31-60.

SELLEN, Jean-Marc:

1998 "Flamenco en Jerez: de la frontera étnica a la frontera estética" en Pelinski, pp. 121-128.

SEWELL JR, William H. :

1999 "Geertz, Cultural Systems, and History : From Synchrony to Transformation " en Sherry B. Ortner (ed.), *The fate of "culture". Geertz and Beyond.* Oakland: The Regents of the University of California.

STEINGRESS, Gerhard :

1993 *Sociología del cante flamenco.* Jerez: Centro Andaluz de Flamenco.

1998 *Sobre Flamenco y Flamencología.* Sevilla: Signatura Ediciones de Andalucía.

2002 "El flamenco como patrimonio cultural o una construcción artificial más de la identidad andaluza" en *Anduli. Revista Andaluza de Ciencias Sociales.* N°1/2002, pp. 43-64.

2007 *Flamenco Postmoderno: entre tradición y heterodoxia. Un diagnóstico sociomusicológico (Escritos 1989-2006).* Sevilla: Signatura Ediciones.

STOKES, Martin :

1994 *Ethnicity, Identity and Music. The Musical Construction of Place.* Berg. Oxford/Providence.

STOREY, Jimmie :

1999 *Our songs are our history : resistance and survival in the lyrics of Romani songs.* original consultado en Paris, en el Centre d'etudes Tsiganes.

THEDE, Nancy:

1998 *L'identité ethnique des Gitans de la basse Andalousie. Variations sur le thème de la frontière ethnique.* Tesis de Doctorado. Université de Montréal. (URL: <http://www.theses.umontreal.ca/theses/pilote/thede/these.html> [consulta : enero 2009] [sin paginación].

TORRES FERNÁNDEZ, Antonio:

1987 *Los Gitanos somos una Nación. La psicología social del pueblo gitano y su perspectiva de estado.* Barcelona: Ediciones Romaní.

TORT BARDOLET, Josep y LÓPEZ LÓPEZ, Matías:

2004 *Lo garrotín de Lleida. Sintonia d'una ciutat de païos i gitanos.* Lleida: Pagès Editors.

TRANCHEFORT, François-René:

1996 *Los instrumentos musicales en el mundo.* Madrid: Alianza Música.

VALLMITJANA, Juli:

2004 *Sota Montjuïc. Criminalitat típica local.* Tarragona: Arola Editors.

VARGAS GONZÁLEZ, Alejandro:

1998 "La legislación sobre gitanos en la España de los Borbones" en *I tchatchipen*, nº 23, julio-septiembre, pp.35-40. .

VAUX DE FOLETIER, François de:

1977 *Mil años de historia de los gitanos.* Barcelona: Plaza & Janés.

VILA, Pablo:

1995 "Identidades narrativas y música. Una primera propuesta teórica para entender sus relaciones", (URL: <http://www2.uji.es/trans/trans2/Vila.html>)

WANG, Kirsten:

1996 *The story of Tío Carlos. The autobiography of a spanish gitano.* Frankfurt: Peter Lang.

WASHABAUGH, William:

1994 "The flamenco body" en *Popular Music*, volume 13/1, pp.75-90.
1997 "Flamenco music and documentary" en *Ethnomusicology*, vol. 41, nº1, winter, pp.51-67.

WILLIAMS, Patrick:

1983 "L'affirmation tsigane et la notion d'authenticité", *Etudes Tsiganes* nº4/1983, pp. 9-17.

- 1987 "Musiques tsiganes: identité, tradition, création, communication" en "Musiques vivantes" de Antonietto, A. y David, M., *Etudes Tsiganes* n°2/1987, pp.31-40.
- 1989 "Django: La rencontre du Jazz et des Tsiganes", *Etudes Tsiganes* n°34/89, pp. 3-13.
- 1992 "Les musiciens arrivent!" en *Ecoutez voir* n°3 mars 1992, pp. 4-7.
- 1993 "Chanter la séparation, musique et identité" en *Ethnies* n°15 pp. 139-145.
- 2000 *Los cingaros de Hungría y sus músicas*. Madrid: Akal.

INFORMES TÉCNICOS CONSULTADOS Y CONGRESOS

- Fundació Pere Tarrés. 2005. *Estudi sobre la població gitana de Catalunya*. Departament General de Serveis Comunitaris. Departament de Benestar i Família. Generalitat de Catalunya.
- Generalitat de Catalunya. 2005. *Pla integral del Poble Gitano*. Departament de Benestar i família.
- Vinclé. 2005. *Informe sobre els Gitanos procedents de l'Europa de l'Est a Catalunya*. Serveis a la Persona i a la Comunitat.
- *Gitanos procedents de l'Europa de l'Est a Catalunya*. 2006. Departament de Benestar i Família. Generalitat de Catalunya.
- *I Congrés Europeu de la joventut gitana*. Universitat de Barcelona, 6-9 Novembre 1997. Instituto romanò de servicios sociales y culturales
- Congrés. *Gràcia cap al 2000*. 2002. Ajuntament de Barcelona.
- BOCD. Comisión de Política Social y Empleo *Informe de la Subcomisión para el estudio de la problemática del pueblo gitano*. 1999. Congreso de los Diputados. Serie D: General. 17 de diciembre de 1999. Núm. 520, 1999.